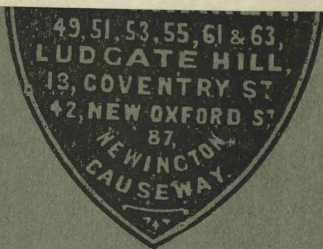


25

THE LIBRARY  
 OF THE  
 SOCIETIES FOR THE PROMOTION OF  
 HELLENIC & ROMAN STUDIES.

50 BEDFORD SQUARE,  
 LONDON, W.C. 1.



Shenan }  
 Demma }  
 Said - }  
 1/2 Puffer }

Achmed ben Eser -  
 Debeni -  
 3 refers to Sultan

(Tchilikoot)  
 La plate in  
 Abyssinia said  
 to have MSS

These words were  
taken down by  
Theodore Bent  
at the tent door  
daily almost  
in Sokatra  
from Ammar  
chiefly but with  
others round -  
1897

M. V. B.

English	Arabic	Mahri	Socotri
water	moye	Hamou	Riho
mountain	Gebel	Gebel	Fedahan
Milk	Leben	Khlof	Khlof
Stone	Hagar	Hoben	Oben
Bread	Chobs	Chobs	Esehene
Beak	Nakl	Nabelet	Tamari
man	Raqul	Reigh	Euk
tree	Shagera	Shigered	Sherehom
Far	Bakid	Dahak	Sherehek
near	Gareeb	gareeb	Sheeki
House	Beit	Beit	Kar -
Well	Bir	Bir	Abahur
Sheep	<del>Sheep</del> ghanem	Kheoz	oz
Horse	Khail	Ferehe	Chail -
Camel	Gemel	Berr	Berr
River Sea	Bahr	Dorum	Denhem
Sand	Raiml	Battar	Shimeh

English	Arabii	Mahri	Socotera
Work	Shughl.	Fisa.	Mahaleh.
Wound	Qurach	Sob.	Gurach
Pain	wasqa	debkhos	Erlach
Medicine	Dowar	dewar	Tofini dewar
Sun	Shems	Hayorum	Shekem -
Head	Tair	Akabret	Souaidon -
Butter	Zubda	macoza	Gtomine
Saddle	Sarga	zmel	Zmel
Rope	Hall	Kait	Eukhar
I	ana	Hemukom	Qoomuksham
You	enta	minermuk	Min mukshan
He	Hoox	Hoo	
Son boy	walad	aghien	muksham -
daughter	Bint	Aghinat	Ferhim -
Woman	Horma	Harewet	Aghè
Wood	Hattab	Hattab	Tirob
Strong	Kowie	musireh	musirak -
Little	Khabel	aint	ererihen

English	
Dog	
Sheep	
Salt	
Knife	
Fish	
It is necessary -	You must
	Enough
	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8
	9
	10
	20
	100

Arab.	Mabri	Socotri
Kell	Kell	<u>nowid</u>
Kharooja	tiwit	tetch
Milk	milhode	Milk -
sicheen	sais	sari
semek	seit	zodi
lagim	lagerom	na-gh
bas	bas	<del>na-</del>
Hamat <sup>waha</sup>	Tat	taad
It'nain	tro	tat
Talata	Sarabot	tra
Arbaa	Arbote	Talote
Khamis	Khamo	Arbae
Sittal	Theet	Khamis
Saba	Tbait	sitto
Tamamijh	Timmine	Saba
Tusah	Tait	Tamame
<del>Askerin</del>	Aserat	Tissit
Tshwin	Aslerin	Ashera
Mya	Myait	Aslerin
		Mya -

English	Arabi	Mahri	Socotri
dom tra	nebek	Dom	Jirchem -
good	taib	Ghit	Dia
Bad	Battal	Cherb.	Dia
Rice	<sup>3an</sup> Kwoyese	Ghit	Shkairo -
Great	Kebar -	Aghus	Shibit -
Greatest	Akbar	ajusce	shibit
White	Abxad	Sebanceed	Sebeeni
Black	Cisoad	<del>Khalak</del> <sup>Hawa</sup>	Khalak - Ha-he
Old	Kadeem	deweel	Tahan
New	gadeed	Hideen	Gadeed
Cold	Hard	Gazura	Habaker
Hot	<sup>Hami</sup> Harr	<sup>Hami</sup> Harum	Stelen
Red	Ahmar	<sup>Hami</sup> Harak	Di Denarder
Yellow	Asfar } A chdel }	Gufar	Afer
Green	Ghali	<del>A</del> Hattor	Shedhor
much	Rakees	Zeboon	ghali'
cheap	ghani	rakees	---
Rich	fakur	Togeer	Tag -
Poor	meskeen	-	-
boretched		-	-

	English	Arabic	Malni	Socsteri
	a little	Shoraye	Musted	Einoshedihé
	Where is the town?	zeini		
	Where is the town	Jain } el belad }	Hod <sup>del belani</sup> debabed	Hoddebelad
	People	nas	Haboa	Hobafon
	Head	Ras	Herri	Deh -
	Bag	Kes.	-	-
	Yes	aiwa.	-	-
	No	la.	-	-
	Key	miftah	na -	-
	Tie ✓	whut	arsab.	Tazum -
	Come here	Tal hima	Incalbo	Tadiobo
	Give me	Gibli atini	attim	Habandishbelac
	Take hold	Khod.	Shelus.	Tza -
Casuel	Kneel down	garaka	Hebrikabair	Tiburnets
	Tomorrow	bakkarra.	bukarade	Ullé
	Tomorrow	Badem	M'gori	Enzat
	Afternoon	goddam.	Fenoumi	Admin lefaini
	Before	Dachil.	Keb.	Dochil
	Inside	Burra.	Kharcig	Sheraga.
	Outside			

Door  
Week year  
year  
week  
Father  
Mother  
Eat  
Fear

broken injured  
news  
early  
do  
Peace  
Dirty  
Clean  
Angry ill  
Boat  
ride

Arabi  
Bab -  
sende  
Sachar  
Shahar  
Abou.  
Om  
akud  
Khap  
<sup>nehim</sup>  
<sup>ayyan</sup>  
Kasar  
Kabar  
bedre  
subba  
salaam.  
wassak  
nodeef  
<sup>ayyan</sup>  
~~nodeef~~  
merkab  
sukab

Mahni  
bob  
senate  
Kawfe  
wanach  
Et Hebe  
Hammi  
Hamkout  
Linkhaf  
Shukhof  
Tiber  
Kobber  
Ksobba  
Sabballah  
Mithkhal  
Geedi  
Bithall  
merkab  
hamli sechob

Socothan  
Terre  
Eino Ehno  
Tarhere  
Tadclayher  
Babe  
Beo  
Geben gano  
Sherboton  
Daimi  
<sup>shetegen</sup>  
Kabr.  
Kasabheya  
Albur.  
Haidek  
Nottay  
Giore  
nirerkab



	Arabi -	Mabri	Socotras
Rain	matar	Lehamed	Messer
	awag	nehantom	hetogher -
Finished	Klalass	Bawnegissen	Tetha -
Thus	Kkiddas	Sue	Toike -
Go	Smshi	Geru	Toher
ditts	Rua		
drunk	Sherab	Hamonteeke	Neron
Road	tareek	Haurim	Haurim
Dead	met -	maut	Zami
Today	al-yom -	Imor <sup>imor</sup>	Hair -
Day after tomorrow	bad-bakara	Bad getem	Dishinyomen
Yesterday	Sm -	inste	inste -
Mosque	mesjid		
Priest	mollah	maalin	maalin
Friday	Gumma	Gimate	Gumma
Cross	<sup>misan</sup> sabee (cross)	misan	
Tomorrow	bakarat	bukareed	Elli -
Happy	mahsood	Lail	Haleet
Together	Sowa	Nehanoxetafachary	EntaFachary

	Arabic	Malou	Socotran
any	ishlein	hamithon	Intergyer
above	fok	Hakala	min ali
below	takht	Hamskerat	Incod edimen
everything	Kull shey	Kaltikalla	Dinofare
evening	asar		
more	Kaman	Filam <sup>eh</sup> citeh	Filam <sup>eh</sup> todek
four age	Umrak	<del>Ura sen</del>	
wind	Lawa	Riah	Da
wild beast	wahash	Deshet	Shodhetem
How	kam	k'kam	Bainem shuon
arms	silah	Schke	Schko
Soldier	askar	-	-
king	malik	mdi	i himmel
arrive	wasala	wessel	Gidda
matting bag	zambel	-	-
lamb	alamah	alamah Demandi	demandit allenah
cut	iqhtsal	Hammel kosom	Nerdobet
journey	Safar	nehassol	usofat
tired	Tab	Keltack	Besak
	taban		

	Arabi -	Mahni	Sorothum
Teribe	Kabeelah -	-	-
Now	Del waktu	Seasar	de asar
com	ta allam -	mollum	ma allam
Left	Khairah	Arzhlit	Street
S.	Saif swas		
	Saif (summer)	Kait	Keottaha
Summer	Shitta	Kazem	Heh hor
North - Right	genes	Gezemhene	Tiozeminkah
South Left	Shemal.	Shemin	shemin
East	Shark	<del>Shark</del> sharkot hy om	intstarak
West	gharb	gizote	shom
late evening	megareb.	-	attabou
How are you	Khaf Halak	Becharhatt	alghiora
to walk	nasha ..	mehek tazerom	entoholna
war	harb -	harb shihin	-
Noise	saut.	-	ta'ad'hin
More	Kawam	Achishfisa	Taalthevisa
Price	Taman.	soueh	tetenā
meat	lahm -	tawia	tē

Henna stone.

leg	Arabi	Mahri	Socotri
	Rigl	Serain	Thlaib.
Blood	Dam Kholei	+ -	musailo.
eyes	Dam	Douri	Durr -
blind	ain	ainak	ain -
god	ama (blind)	oueer	ouer.
Draf	Allah	-	-
	Tursh	Yehom allah	Doufe
	oodhn	iden	<del>ad</del> idehak
Earth	ard.	ard	figed.
inside	Dachel	Keb.	Turko
houses	buyoot	-	Kayke -
+ seaweed	hashish	marai	Röd
grass	abd.	<sup>Hay</sup> Hoppins	Embaha
servant	ghulam	Ghulma	Fhtel B'itlakum
slave	towael	towael	<del>Ep</del> Ep
long	atwal	low -	Dikom.
tall	Kamar	warra	Shri
plurid.	nagoom.	Regum	Kab <sup>cipt</sup> <del>at</del>
moon	dars.	Keri	Nuk airè
stars			
Lesson			

	Arahi	Mahri	Socotran
truth	hakk		
throughout truth	Bidoon hakk	hammuck hakk	Eck <sup>die</sup> muck hakk
in the house	feel' bait	bay bait	tofole min kar
in the evening	feel' ail	bay laul	hikilhi
in the road	feetarik	bay karon	Ozen
	Keslan (idle)	fossil (fohsel)	Agizde
Do your work	Amal Shuglak	Amal hagd defleni	Tenofan dish biali
Book	Kitab	nekab	Inkotub
writing	Maktoub	berktub	
honey	Azal		
behind	worra	maroghieh	minherrin
outside	berria	barra't	Tscherogaitz
better	morra	heramet	ajdi
wedding	aroz		
but	lahin		Yakaita
caravan	Kafilah	shik feel ail ah	best. Beqishek feel
load	huml	hamul	
begin	iltwa	Bedeame	
hulcher	mut bakh	mutabukh	mut bak b

	Arabi	Mahri	Socoteri
Doctor	Hakram	nehamel downi	entaha lalldidawi
Cup	finjan	-	-
Cup	kubayret	-	-
skin	geld -	geld	-
hij	hafar.	nehamel nafore	nehafar -
egg	baid <sup>degade</sup>	gegace	-
	<del>Beek</del>	Dick	-
newer	Abadan -	-	hakade
garment	toob -	Beraika	farak beraika
to smoke	Shiel	Shullai	Tizaminha
bed	farash.	Juderee	Juderee -
Sun rises	Sherysshem	Sherkot hayoun	Sherkot kashom
after	Kabl -	Ksoba	Goddem she
Inscribed stone	Haqan maktoob.	-	-
name	ism	lemuchonon	maemnichshom
be light	Kafeef	Dernehbeef	manjina
gold	Dahab	dehel	dehel
iron	Hadeed	-	-
Silver	fadda.	derihem	Derakin

	Aiali	Mahni	Sowteri
Clotti	Hannah	Dighid	Shöd'hëm
	<del>7e Jan</del>		
Take care	Diin Bayfak		
	sahab (cloud)	Aföör	Haihour.
	khatar (danger)	khatar.	Etourlen.
	Kadi	—	Kadi
Take	Zusak	Elkof	Far Telö
Salen	shaitan	shaitan	Markush
different hand	sabi	sabi	marheré
	asha (dinner)	Izhé	Taloimö
	Dohr (lunch)	Tohr.	Vohr-
	Khayen (dishonest)	Koin	Dehbagandi
sleece	makan	nëkon	Dahalf-
hell	gehennem	gehennu	—
	wagh (face)	wegsi	Fainé
	deen (faith)	deen	Izalihen
	Ahl. family	Oher	Dehkeqagharko
	Semen (fat)	Mahar	Hammi
	eed (fest)	eed	ayed

	Arabis	Mahii	Socotri
	lumma (fever)	deghilo	gichör.
little	kaleel	Ikhit	Herairken
full	mellame	mille	Mille
	asbn. asch	Abba	Erba asch
	banghast (flea)	Geröse	Gairöz
	ahmak (fool)	Khailak	Anna Diddo
	hism - (bat)	hasn	hush
	kismih	Kasm	<del>Ja</del> neshodshin
	ain - (fontain)	Mayon	<del>Gist</del> Ester
	habeeb (friend)	Mahabb. Sidi	Mahabba habeeba
Moon	mehabba		
moon	kamar badr.	<del>Kubkob</del> Kubkob	Kubkob
	ginazah (funeral)	ginozet	ginaza
	Said. (game)	hehand melbitsa	Tahari
	attini (sirene)	& Zemi	Endak hemni
glass	Kizaz	Loqut	Arashi
	galeel stovins	Anno	Lubuck
	sha'r. (hair)	Shuf	Thlef
half	nisf.	nuss	nuss



	Arabi	Mahri	Souther
Where	Fain		
What	aish	Heskendi	Inindi
No matter	Malaish	Duch thela	Bithiochti
Thank you	Katakairate	— —	Tarmunkate
Stand here	Stanni hima	Sarbuken	Tukozha'i
Straight	doghere	Hekka fagerone	Tor-na
Blessed	Umbarak	—	—
Stop	Wakkaf	solopt	Tzullebaha -
	<sup>It appears</sup> shak osh (haming)	efere (Ar)	Taferra -
	saeed (happy)	Sawid ak	—
	yad (hand)	Hed	Ed
	Shanak (hang)	Azab	Kilamak
	<sup>messa</sup> <del>messa</del> (heart)	<sup>moni</sup> Bakayak	B morsi
ie anchorage	waga or ras	<sup>ak kor</sup> Darak Erayhi	Eblak adi
Head	shafi (head)	beKhareh	Bekhairaye
	Kalb (heart)	—	elbi
	sama (even)	simma	simma
	lahel (heavy)	—	iddak
	akal (heel)	} akonosh	konosh
	medas		

Ana Sherat moya  
 m nehamed el tikehe  
 S Jth kella are  
 a Suta lateef ketir  
 m meshore maykin  
 S lateef beyne

Tobank waha

You are very kind

Pigs

Market

Ready

possible

unbeliever

island

Christum

Arabi	Gharam	Sowteer
khanzeer	-	-
Karn (horn)	kon	kon
suk	-	-
hadis	-	-
nakis <sup>impefer</sup>	nakus	Bighian kasank
<sup>imponit</sup> ghair munken		Bithankasank bedinyah
yinke in neel	yunkin	-
medal (indigo)	neel	nil
akal <sup>akal</sup>	akal	akfal
kafir <sup>akal</sup>	koffer	keffer
hibr (ink)	indud	medad
akal intellect	Okul	akal
hahsem intelliger	feherabi	fehenn
terguman	maka doun	Dehane makad dan
gazeerah	gezein	-
yahooder (cow)	-	-
rafas kacke	* Erkella	Taraka ad
Katal (kilo)	Ilbedda	Talata
lateef (kind)	altair	alftuphin
hargane	-	-

Do you know

A. Enter taraf el meheni

M. Arebuke meheni

S. Aleruka meheni

A. Nahin natalam el Socoten

M. Naham natalam Socoteriste

S. Ije natalam Socoteria

we talk.

What is he doing

Arabic

Aish Yamellon  
 Leben (tree)  
<sup>laban</sup> kalan (immense)  
 Rukbah (knee)  
 araq (lane)  
 dahic (blank)  
 dehtk (laughter)  
<sup>net</sup> Sake (leg)  
 Abras (leper)  
 urfa lift  
 mitl. like  
 asad (lion)  
 sakan (to dwell)  
<sup>sudden</sup> Riyah (lungs)  
 magnoon (mad)  
 bani adam (mankind)  
 sibr (magic)  
 aryan (naked)  
 footah (napkin)

Malni

tum el aisin  
 mogerate  
 Tlahas  
 laserom  
 Bark  
 Tihese  
 Isra halk  
 # Elthhalk  
 Thareie  
 Bohog  
 urfa  
 Isde  
 Gairlar  
 Gaylor  
 Jentwelbom  
 nehamed  
 Giltori  
 kai  
 Kival  
 Sayhis  
 Footah  
 harket el benad

Socoten

Inempl-  
 megtsheiget  
 maicdu  
 E. Emirdon  
 Tlahas  
 Na'ah  
 Berke  
 gheskel  
 Gaichel  
 ni'alahak  
 Enlahak  
 Jhlop  
 Bekehok  
 D'za (minha)  
 Toaha  
 nothing  
 n'zohn  
 Nizom kenna  
 Gcha  
 mankaina  
 maklloke  
 Sahire  
 fotere  
 Esf Esoufai  
 tibieba

a. Sibli waha? tam

m. Haddi Hattisi Tadrhaa

s. Abonli Beladatis -

a. ~~Kam~~ Kam you min huna illa ~~shabar~~ -

m. Kam you m boon ta haite

s. Kam you min ha af ha.

Give me another

Arrows  
above hence to  
the sea

Arabic	Malin	Socoten
Rukoba neck (ank)	<del>ghoti</del> ghogha	Rokoba
brah (needle)	makaite	ma hite
muhmit negligent	-	-
Shareef (nobl)	-	-
Saut. noise	Aroumekin	metdelkin
La aha? (nose)	Hadelabun	Balheh.
anf. (nose)	nakaruyah	naharch.
ishtaga?	Deghodem	Denofer.
kikera? (often)	yahodamakin	Denafakin
zait. (oil)	z shigār	---
basal (onion)	basulet	basahel
fakat (only)	fakātok	H Tagodish
maf toh (open)	Bib feekāh	ghinatter.
yateem (orphans)	ayteem	Esmediafou
min huna	-	-
daloo (bucket)	doloo	Mil'hka
Lawwan (hand)	laww	sooral
Saof nakl faldh branches	Safe	Hes el Timen
walidan parents	Hebe walami	Bébi wa oubeyah

	Arabic	Mabni	Sowteen
	Da keeka	Karoon	Gut
	Kabik (liver)	-	-
	Atshan	Hai hute	Toimite
Hungry	goan	Göak	Sottak
	habs.	-	-
	hamd fraise	-	-
	gait (pocket)	Keer	-
Soft	habs keesd.	-	-
Prophet	nebbi	-	-
	batée (shoe)	Aden abotayeh	Aden <sup>naw</sup> <del>naw</del>
	Saree (quilt)	Akarayeh	entaha
	rub (1/4)	erbait	Töman
	adam	<del>At</del> Athail	<del>Sahill</del>
	leg m (bone)	Sarara	Sahilla
	Reeshah (feather)	Thluf	neferere
	zahak (rest)	Rahak	Tarshar humaka
	lahaf (quilt)	Guderee	nishkal
	arnab - Lamb	-	o
	qardhom - rat	geerait	Zadahin
	Kharab (man)	Khaiob	Kharbene

15m Thomas

~~Hadd' alin~~

~~Hag' amir~~

~~Selim~~

~~Kais~~

Stream

Paper

riches

Arabi

ghail

Warrak

lishen

ghisel <sup>giles</sup> (oil)

nashif (dry)

karā read

nādīf (sauce)

nahr. (river)

Shawā (mast)

sarak (rob)

ooda (rum)

hawl (mud)

Asl. (root)

Takad (rum)

mustawā (ripe)

Khatim (seal)

māl

hasad (heap)

darab. (beat)

Mabni

Dihil

werkart

lisheen

Towel

Dehar

Ktub

Kal'ed

<sup>twi</sup>  
Hantawoeci

Hiruk

Hod

Haggar

Asali

Houch

-

Khatim

molshe

hazad

Ilbedi

d'bedi

Sorsten

Jhlab

waneka

lish'n

Tsalleh

Terahat

Kteb

Ilirsof <sup>Khathode</sup>

Tē

sairek

hod -

hagkia

Asl

Chā Tsha

<sup>Houlet</sup>

Houledh

Inoshimia

hazd -

Toghē

Arabic -	Mahri	Socotri
bandook (nut)	-	-
ata - (obey)	atawe -	<del>anda</del> nad'ada
amr - (order)	amr -	amar
aqoos (old woman)	aqoos	St. Khibiqa .
zeenah (ornament)	git	Iz'itshera
boom (owl)	Tarhaxiten	Tarhiten -
Kasr - (halves)	Hazra id'owlet	Hazar sadahan
Kaf (palm branch)	Dehote	Deho
ghafar - (arab) <sup>firsa</sup>	Rehur min el'ah	Relegiten min el'ah
ghadab (anger)	<del>att</del> Ghatidaki	Hetterhinhi .
Kalam (pen)	-	-
waffa (has)	woff' hinni	waffe
fifil (puffa)	-	fiffanbi
Itar (perfume)	attar	Hal -
arak (persian)	Dean'ghalen	Ikimen -
dabboos (pin)	<sup>ouin'haufel</sup>	-
taoon (plaque)	<del>Dika</del> Eikoo	Eikaa ouin'haufel
baeen ufy	beheemet	beheemeh
nahat (sland)	nehhat	neboot -

Arabi

Malni -

Sowteri

lub. place

min fatlak -

gazel - plentiful

barhook (plum)

Shair (poet)

adeel (polite)

Rumman (preparative)

sakab. (hour)

azeez (powerful)

Salah - prayer

kebor (pride)

Khalwah (private)

waad (promise)

himayah (protection)

hazm (prudence)

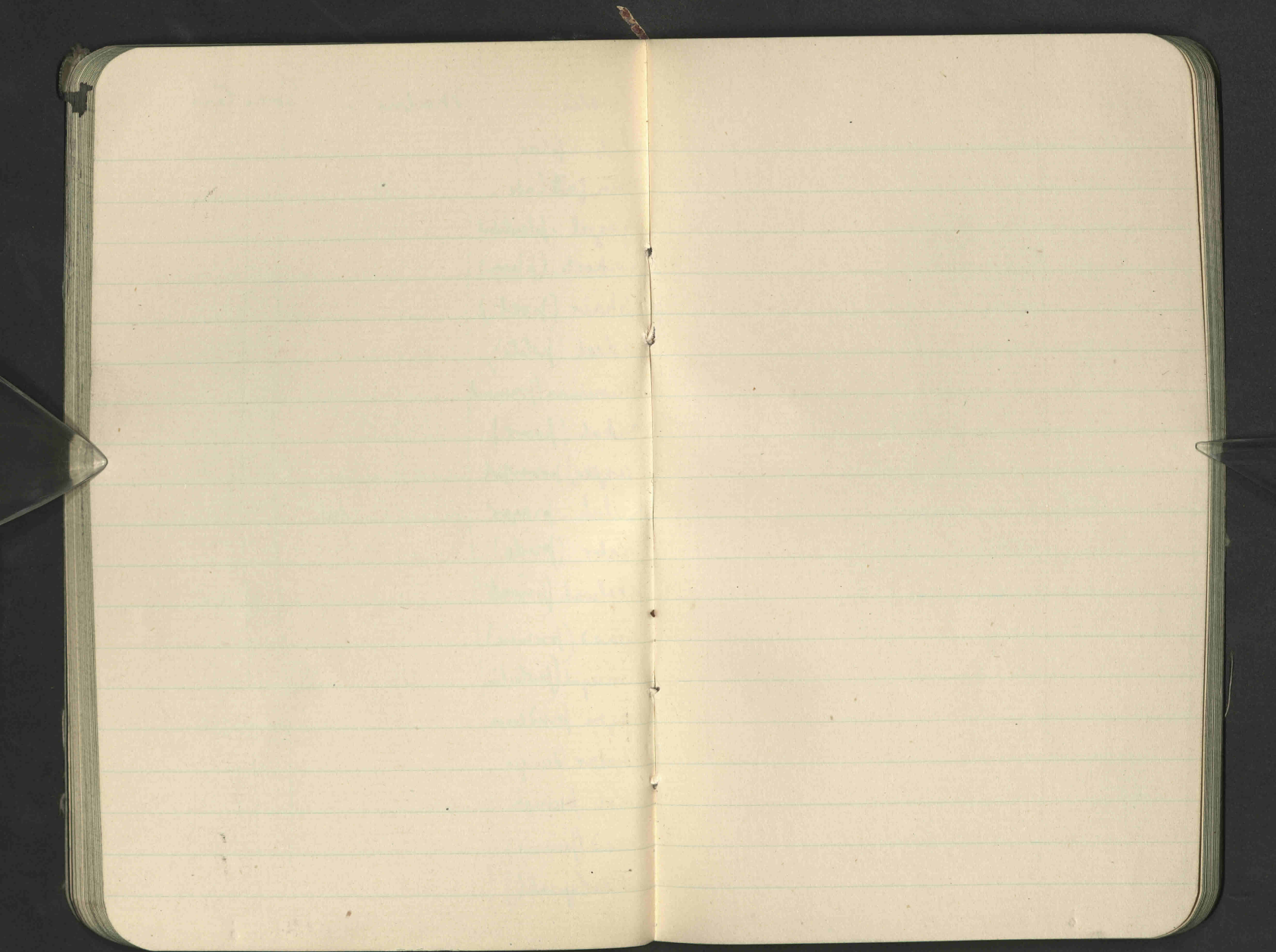
Khatar (danger)

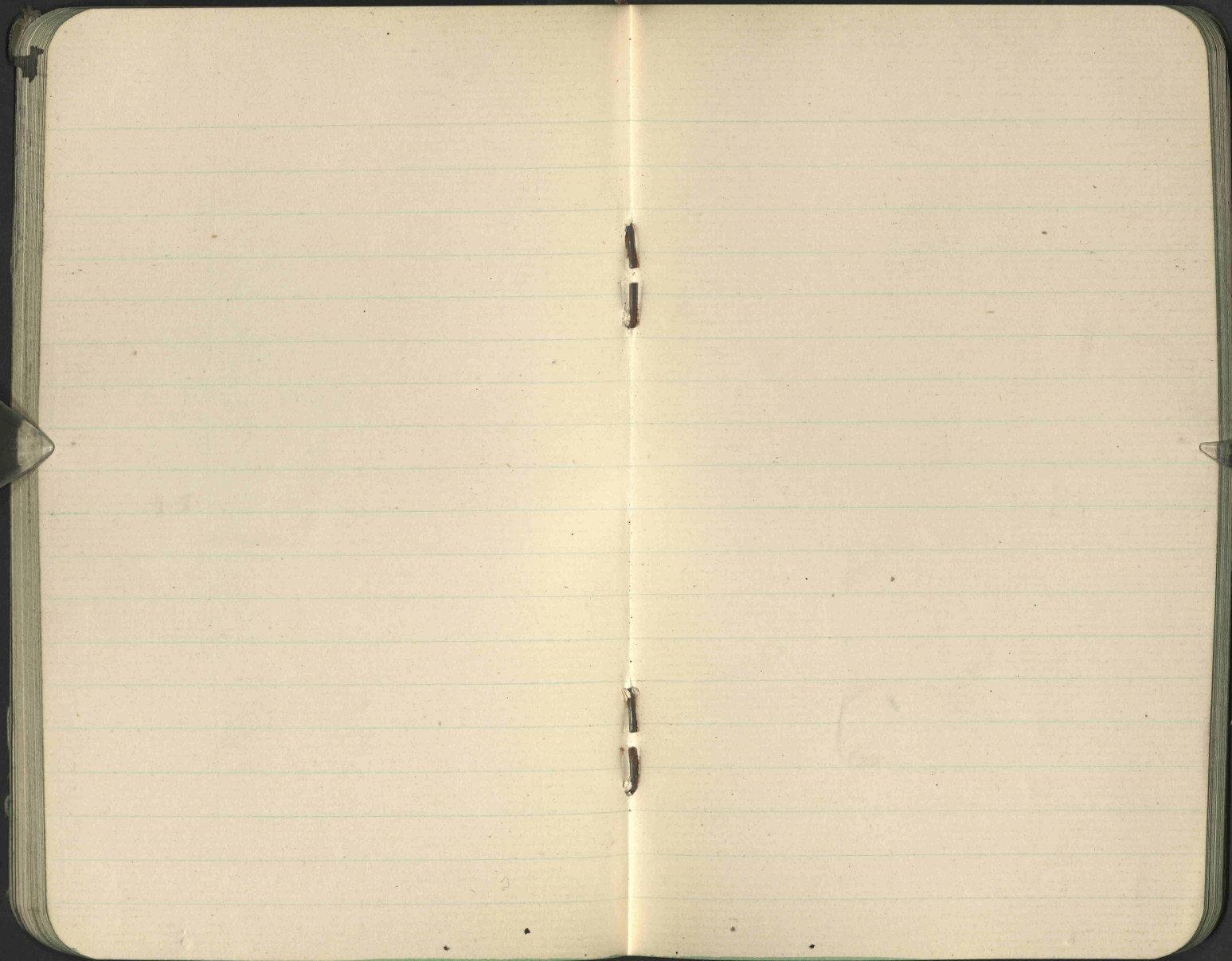
akab. punish

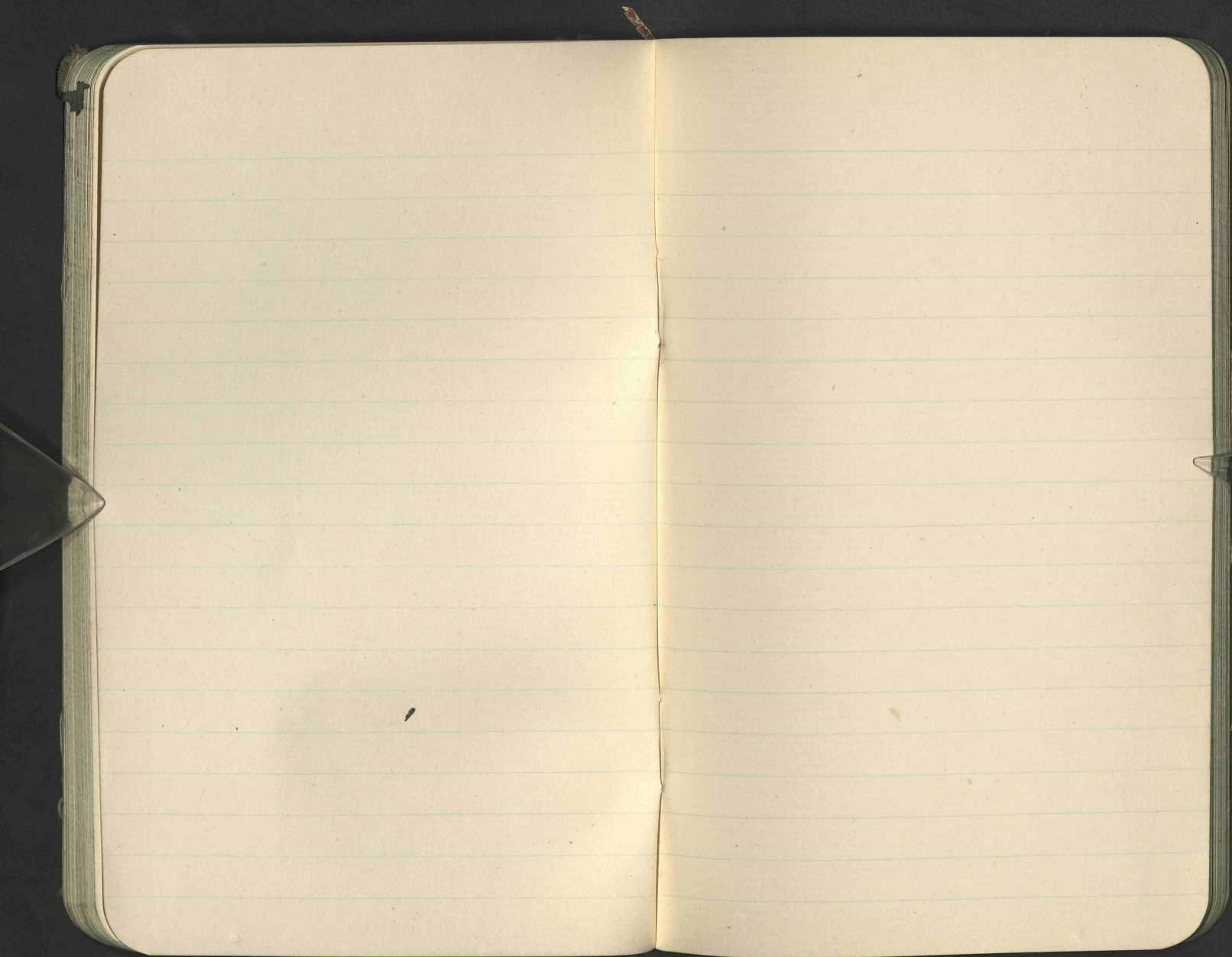
tarad (pursue)

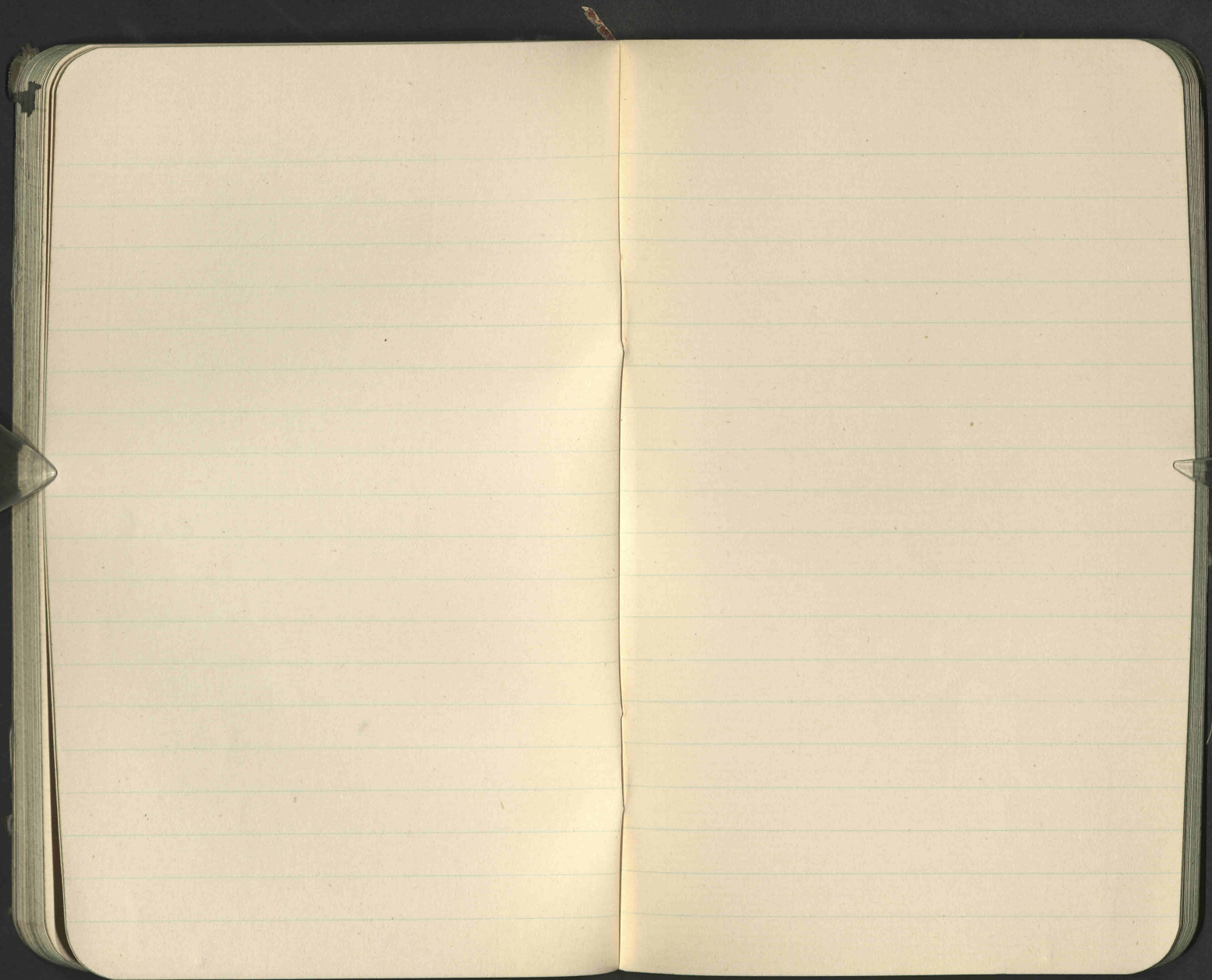
mikdar (quantity)

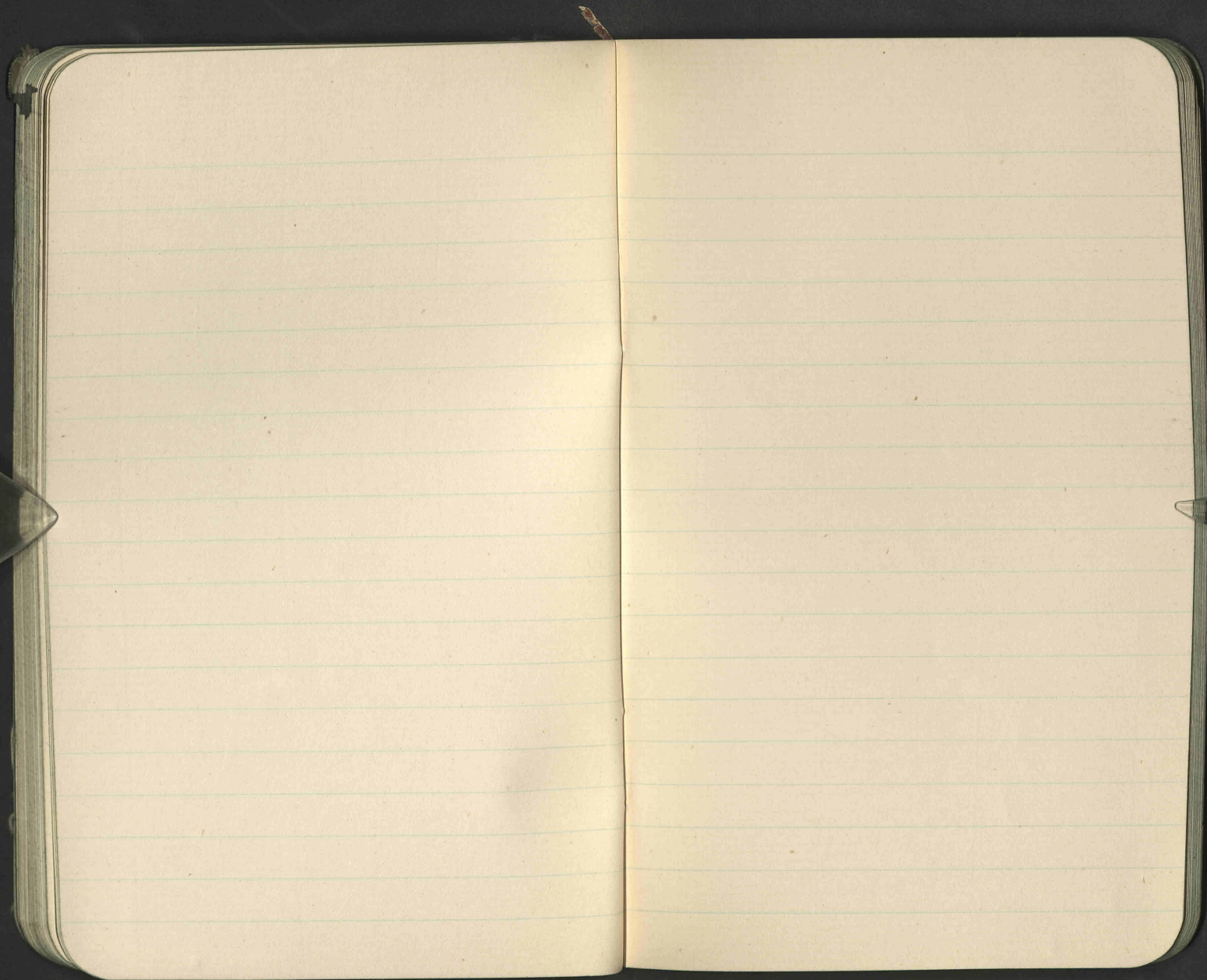


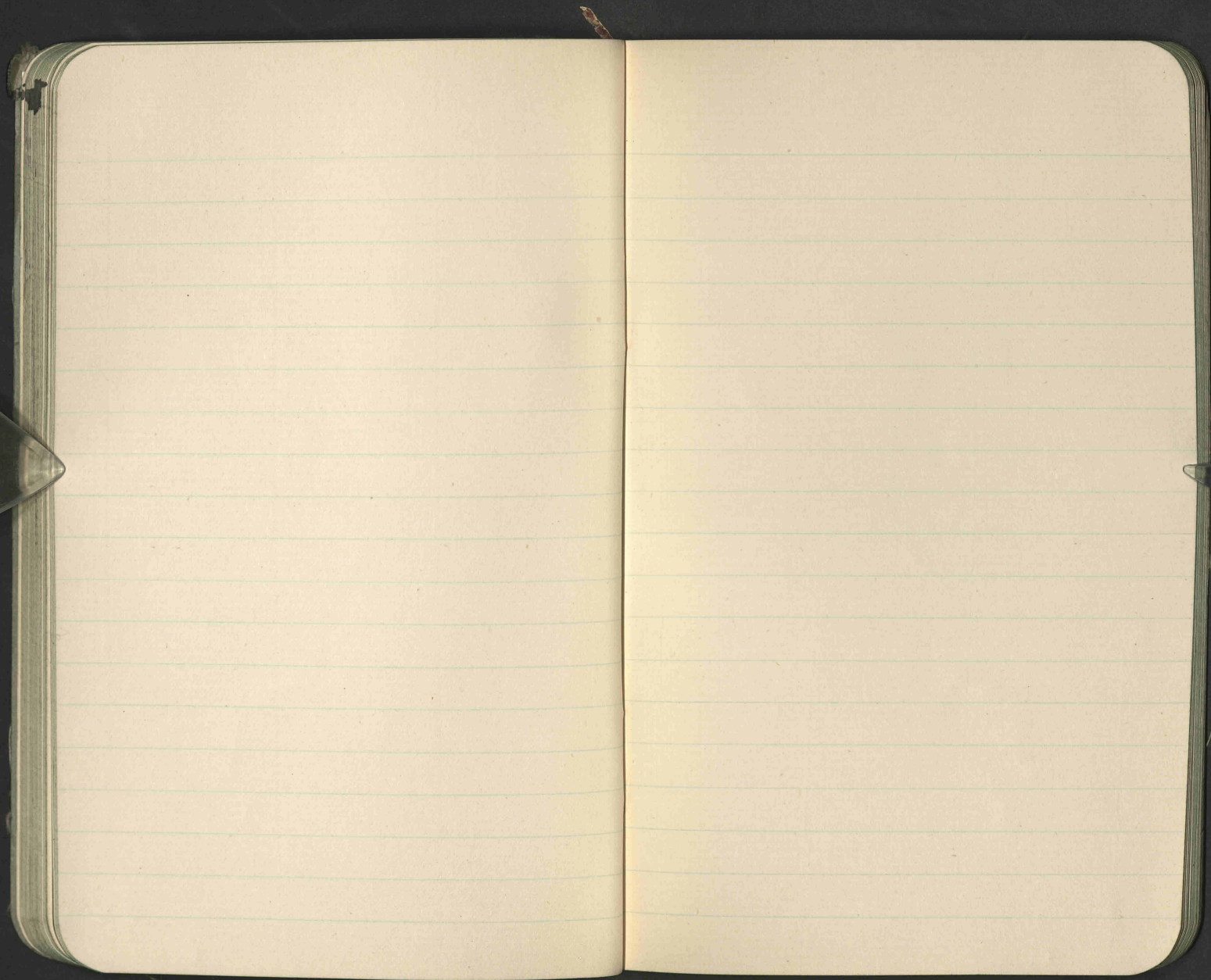


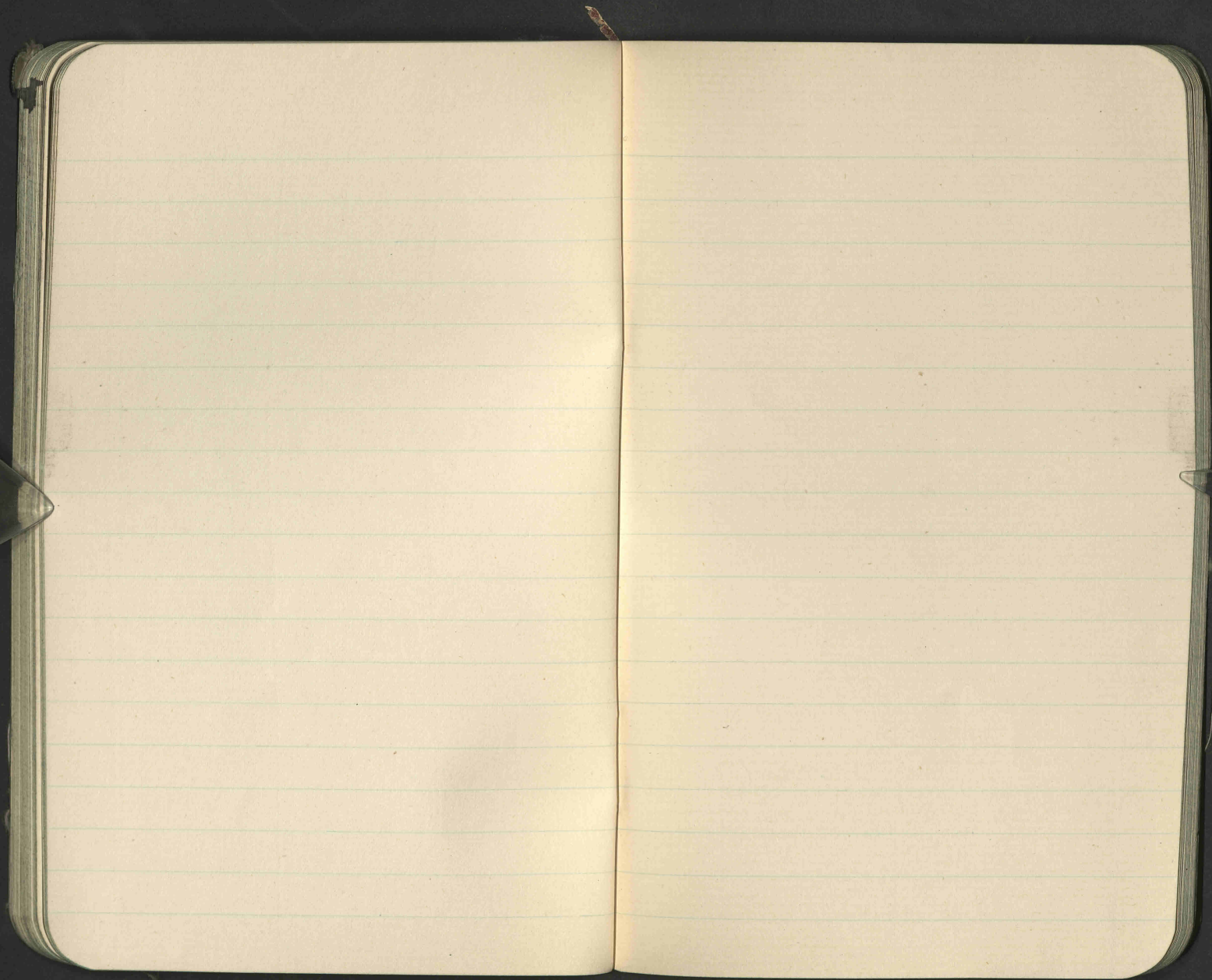


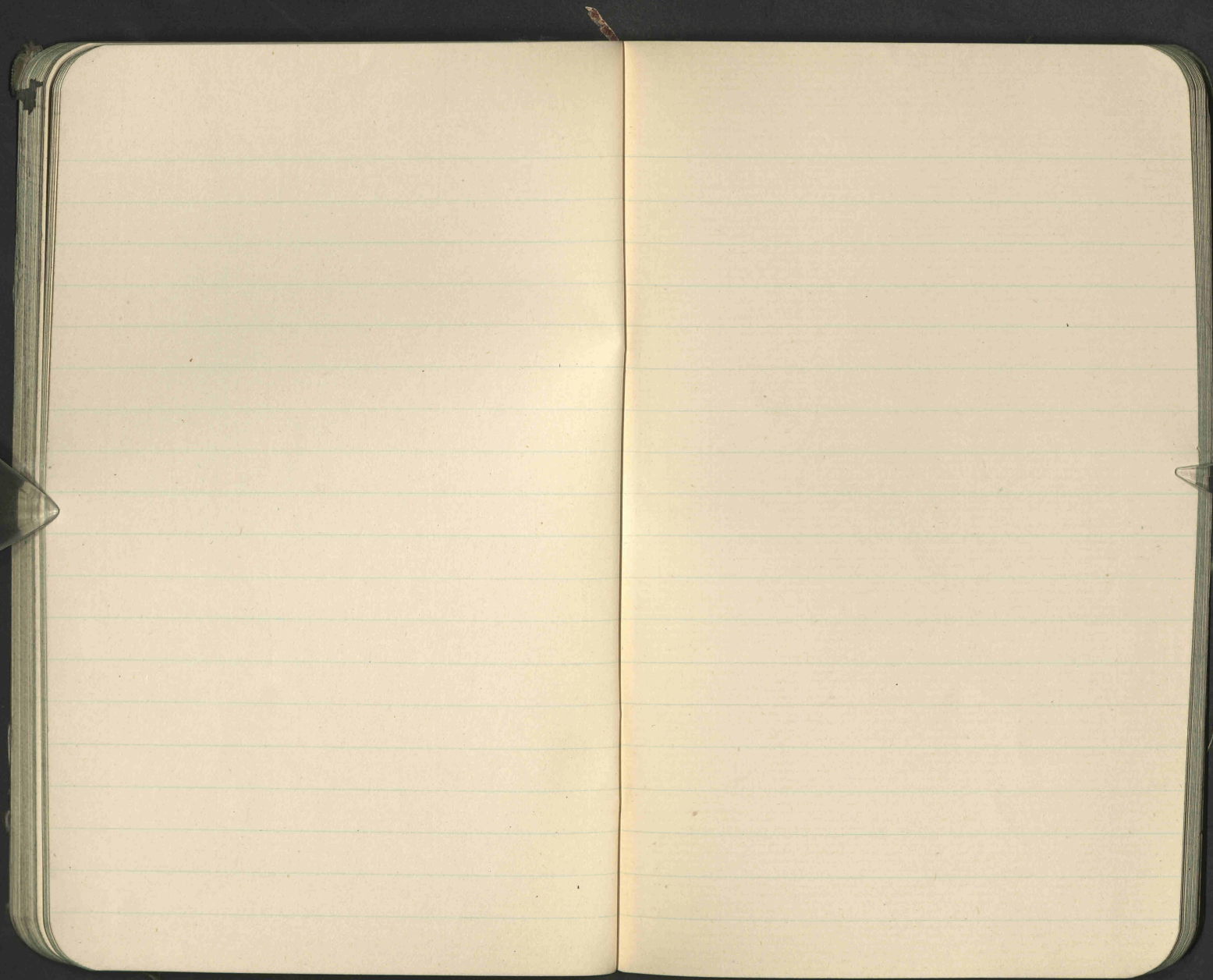




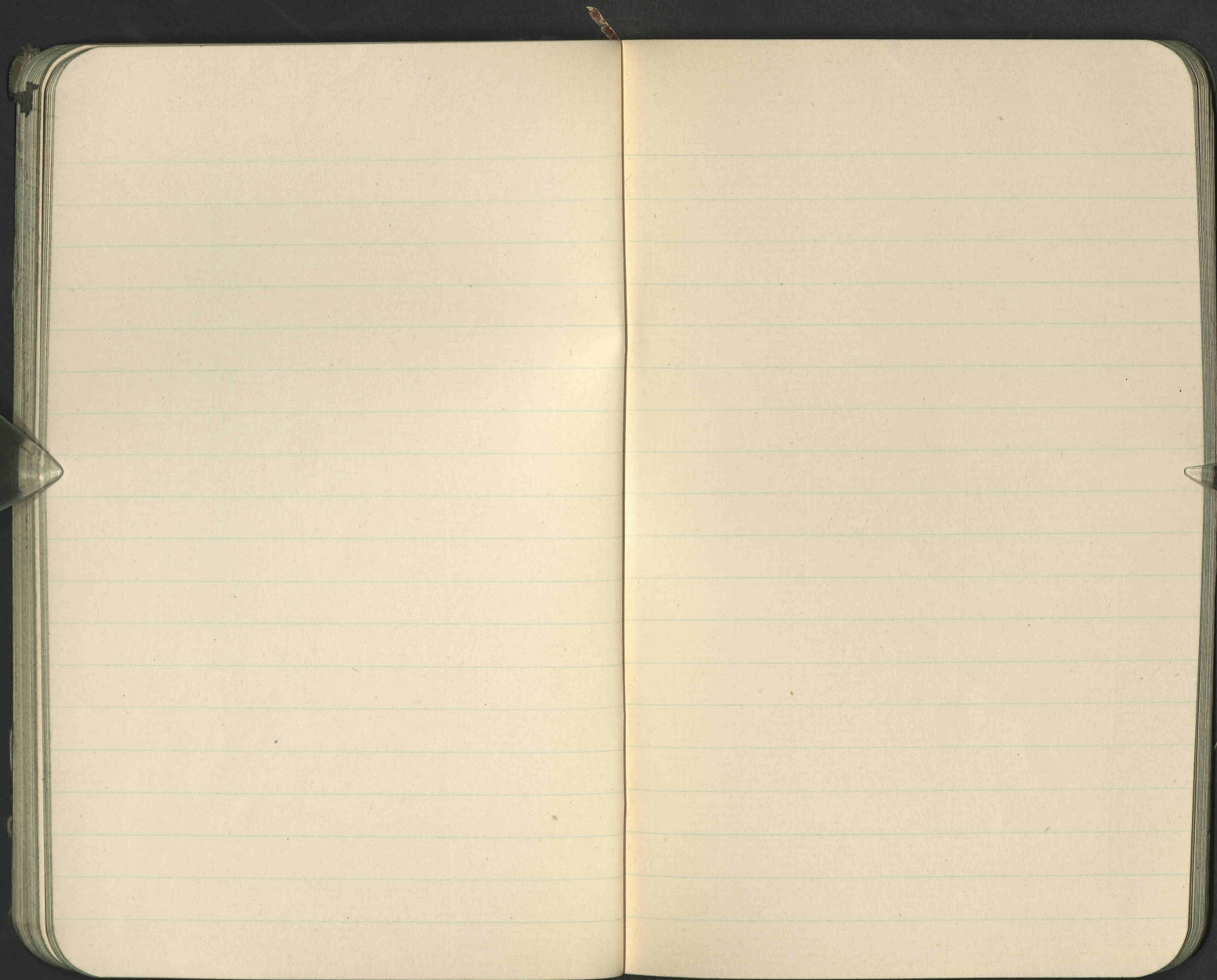


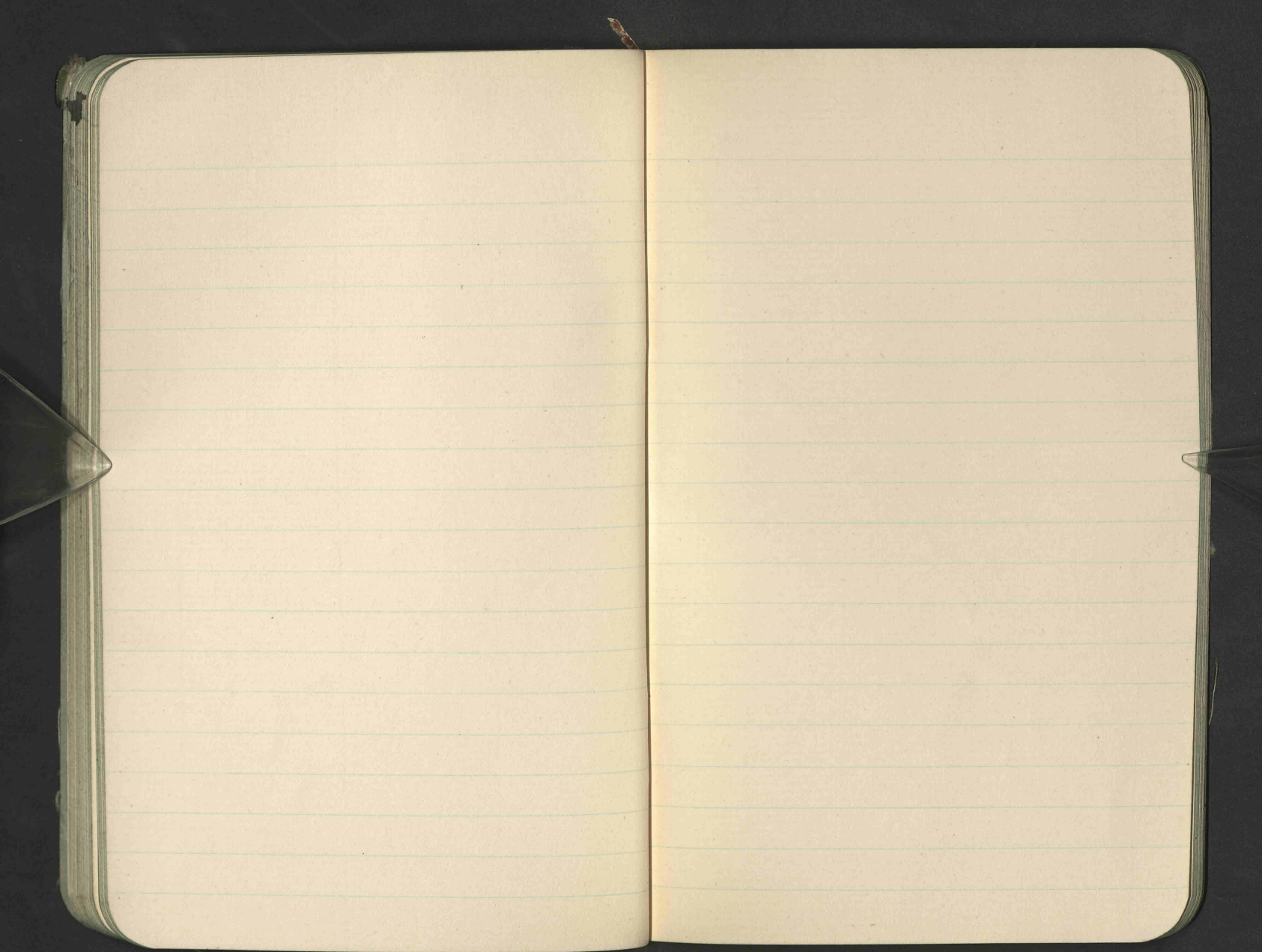


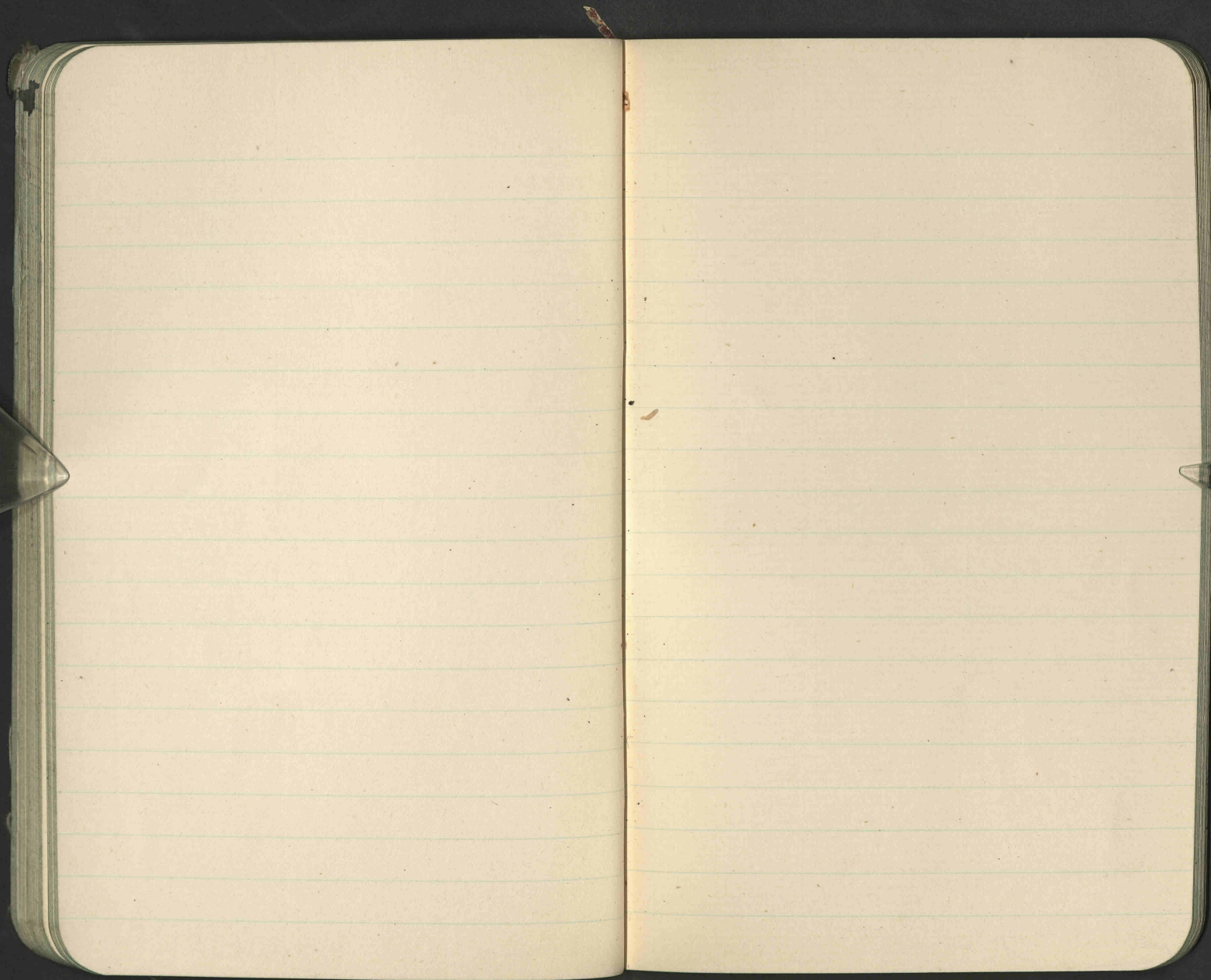


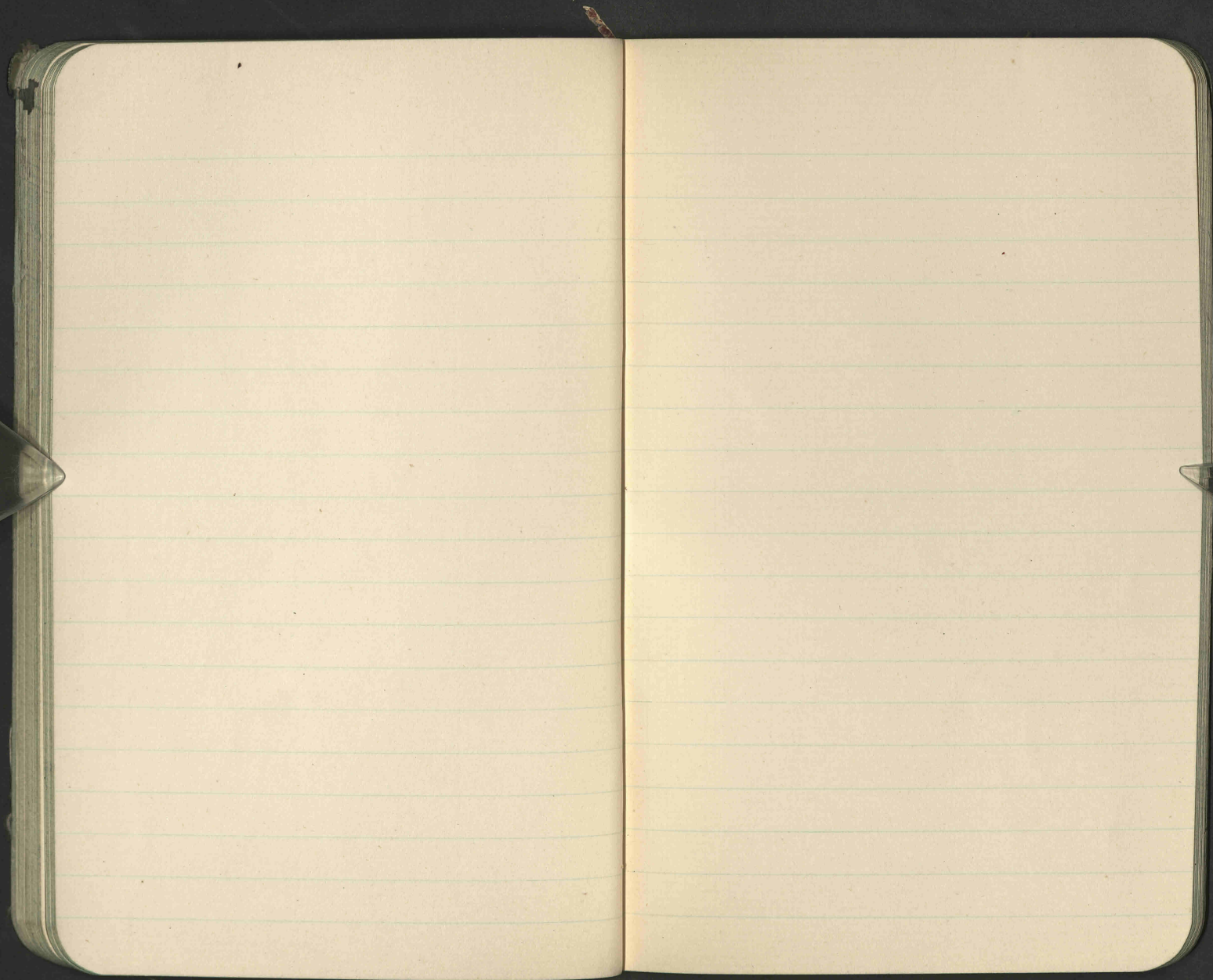


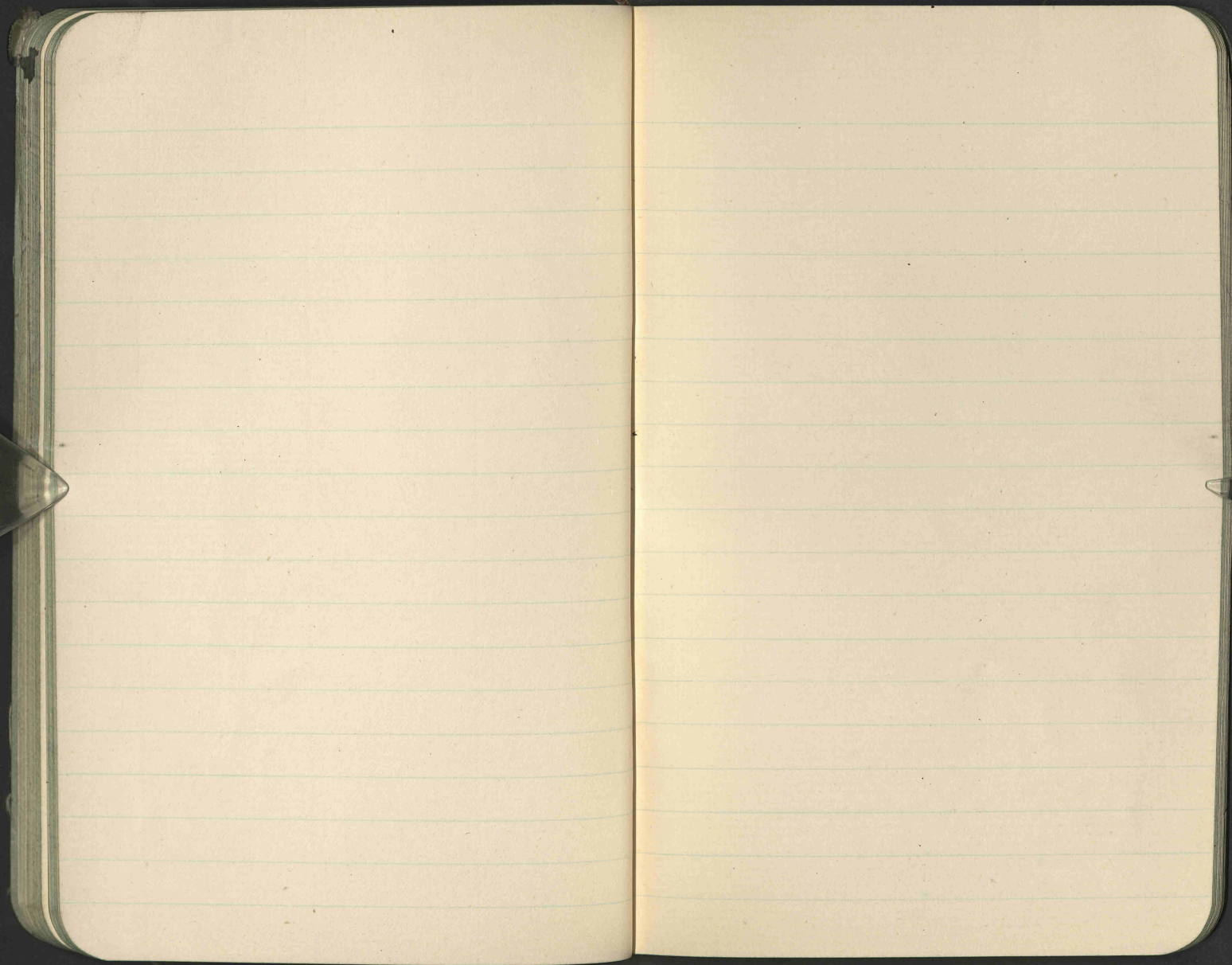


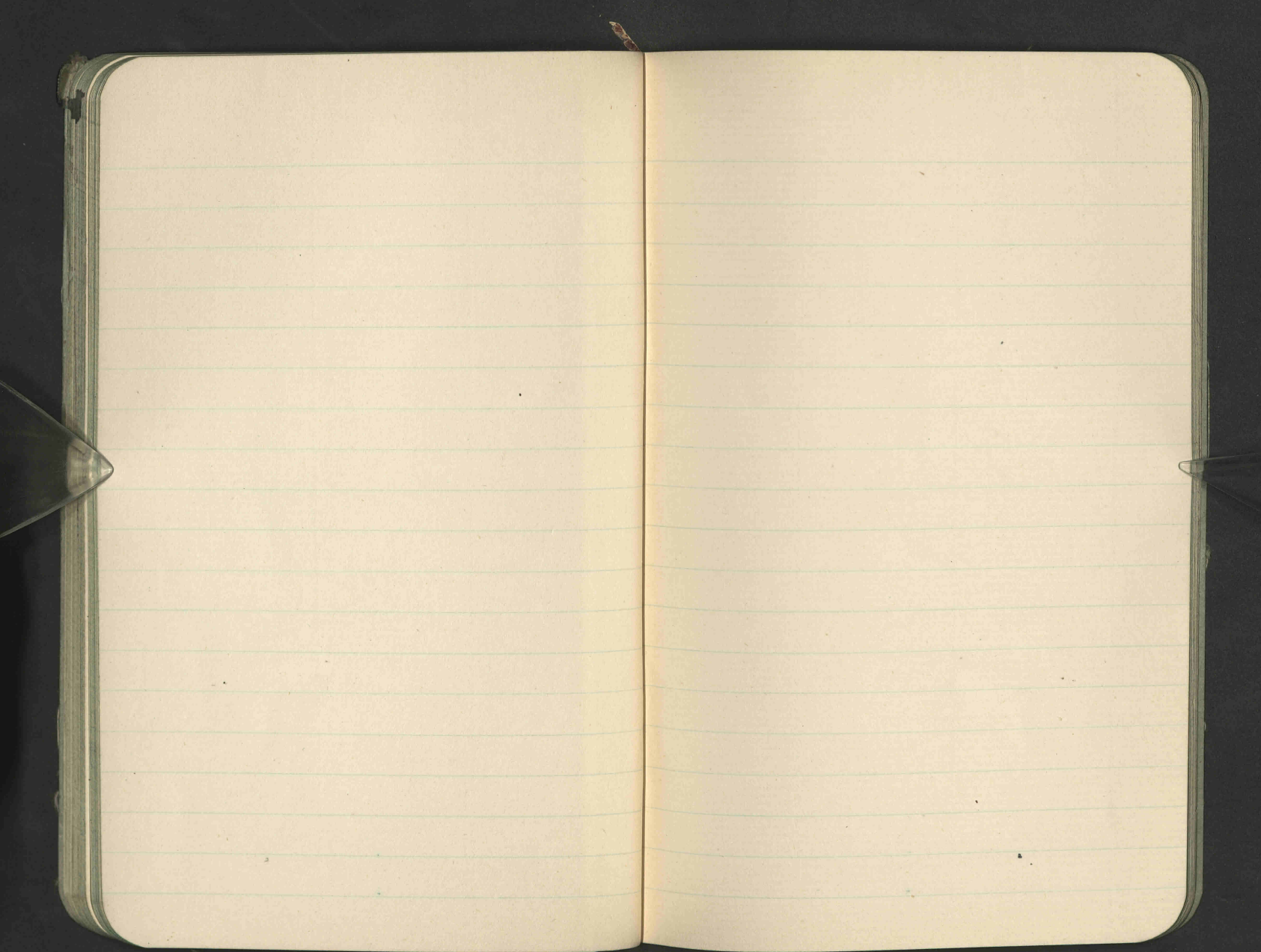


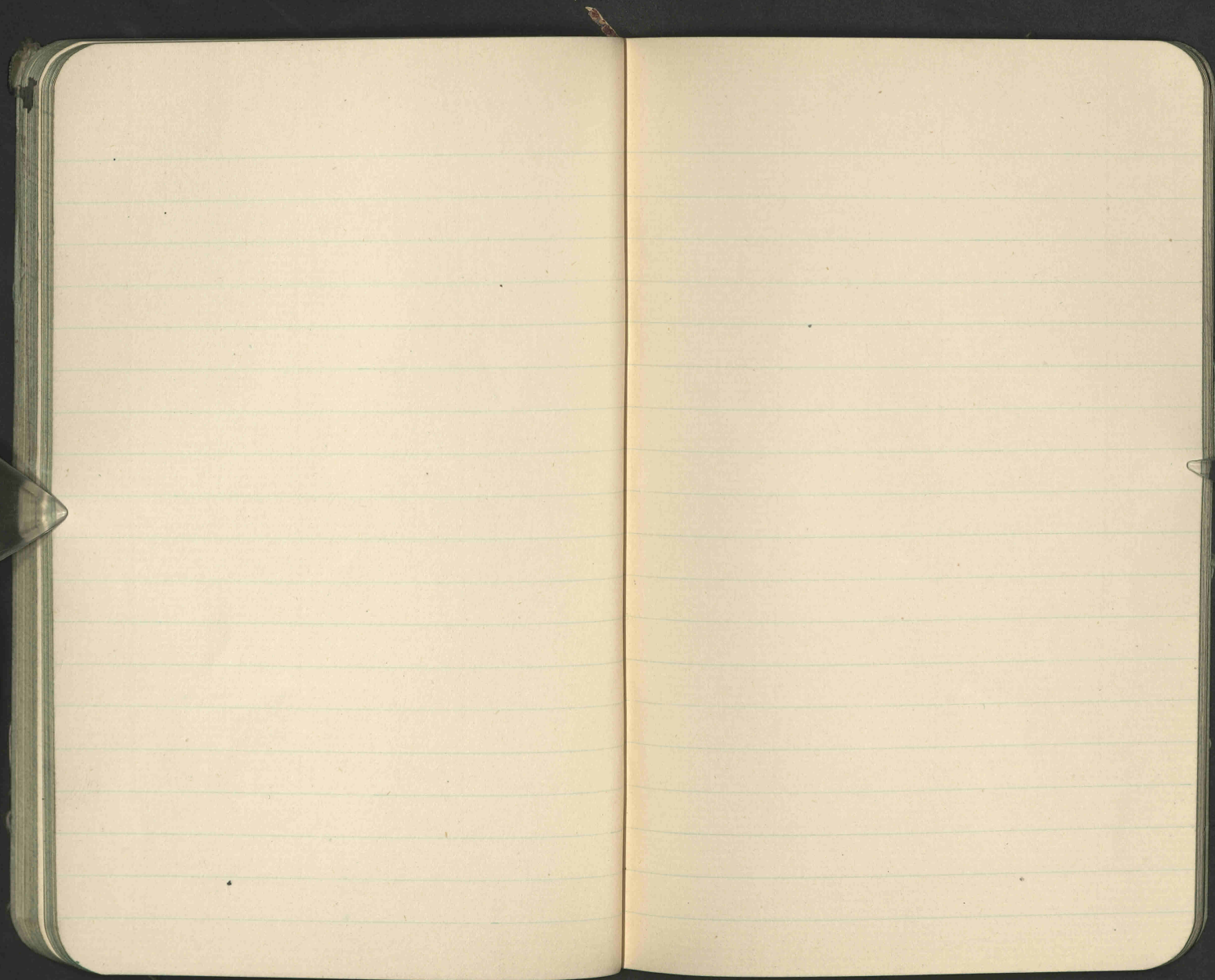


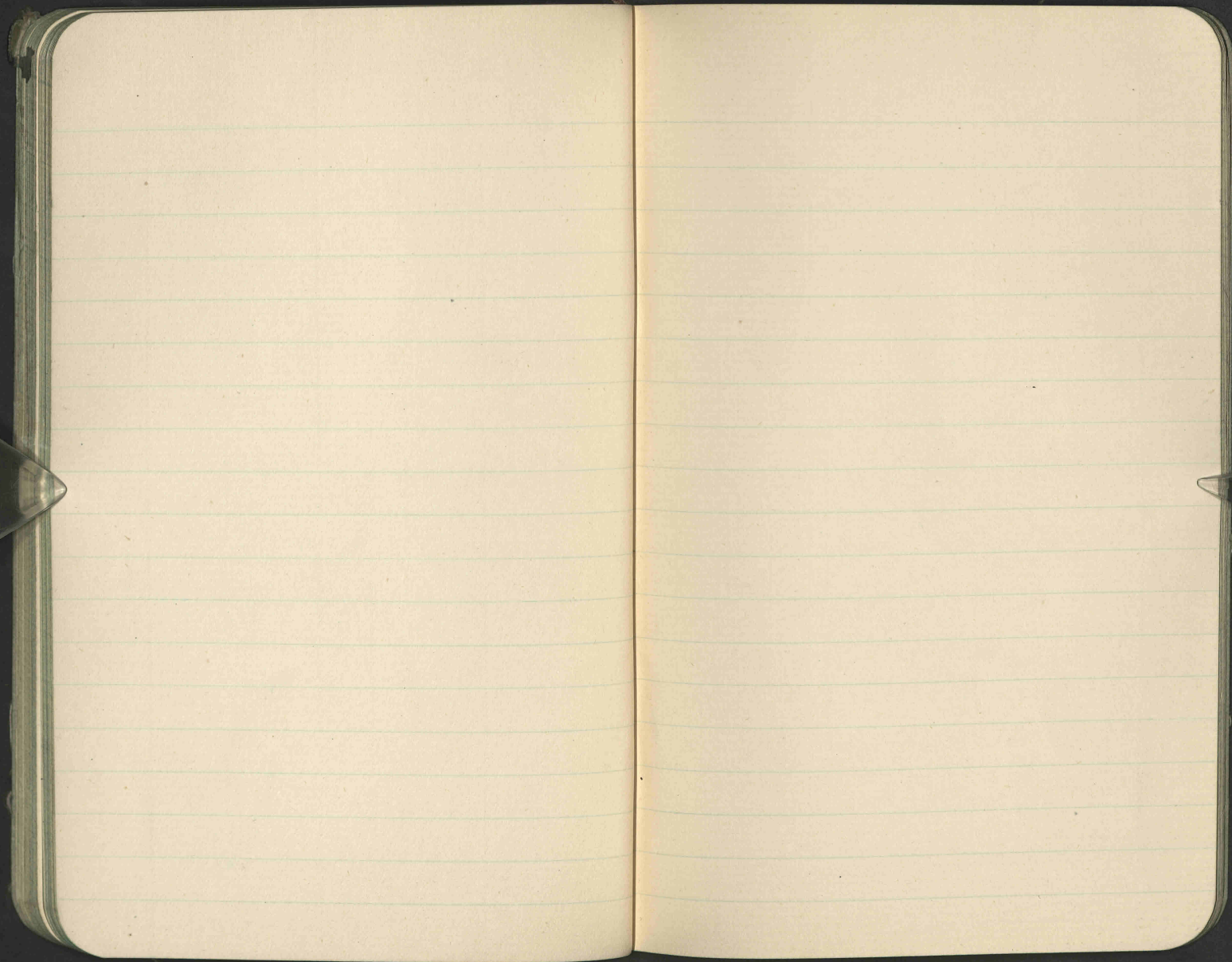




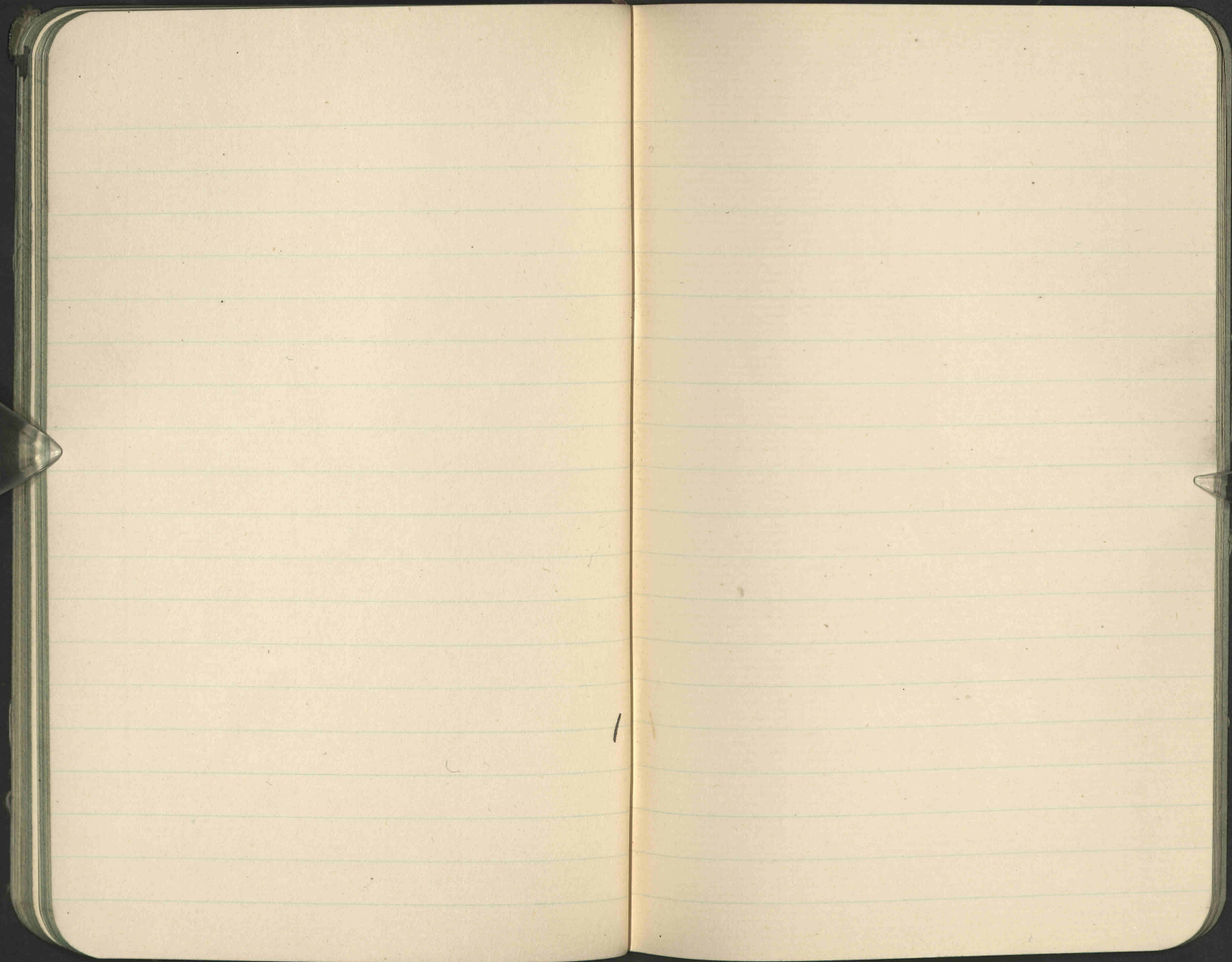


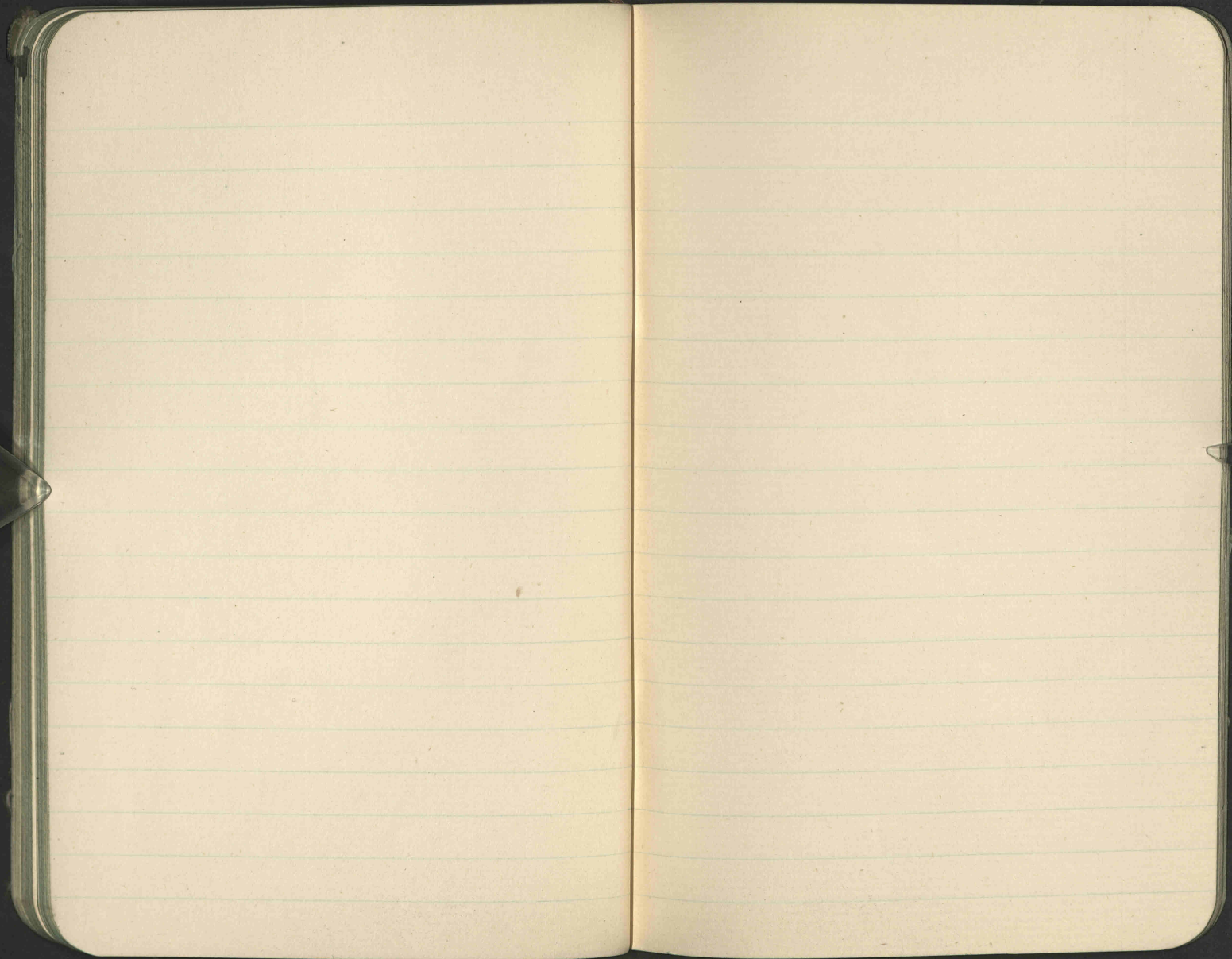


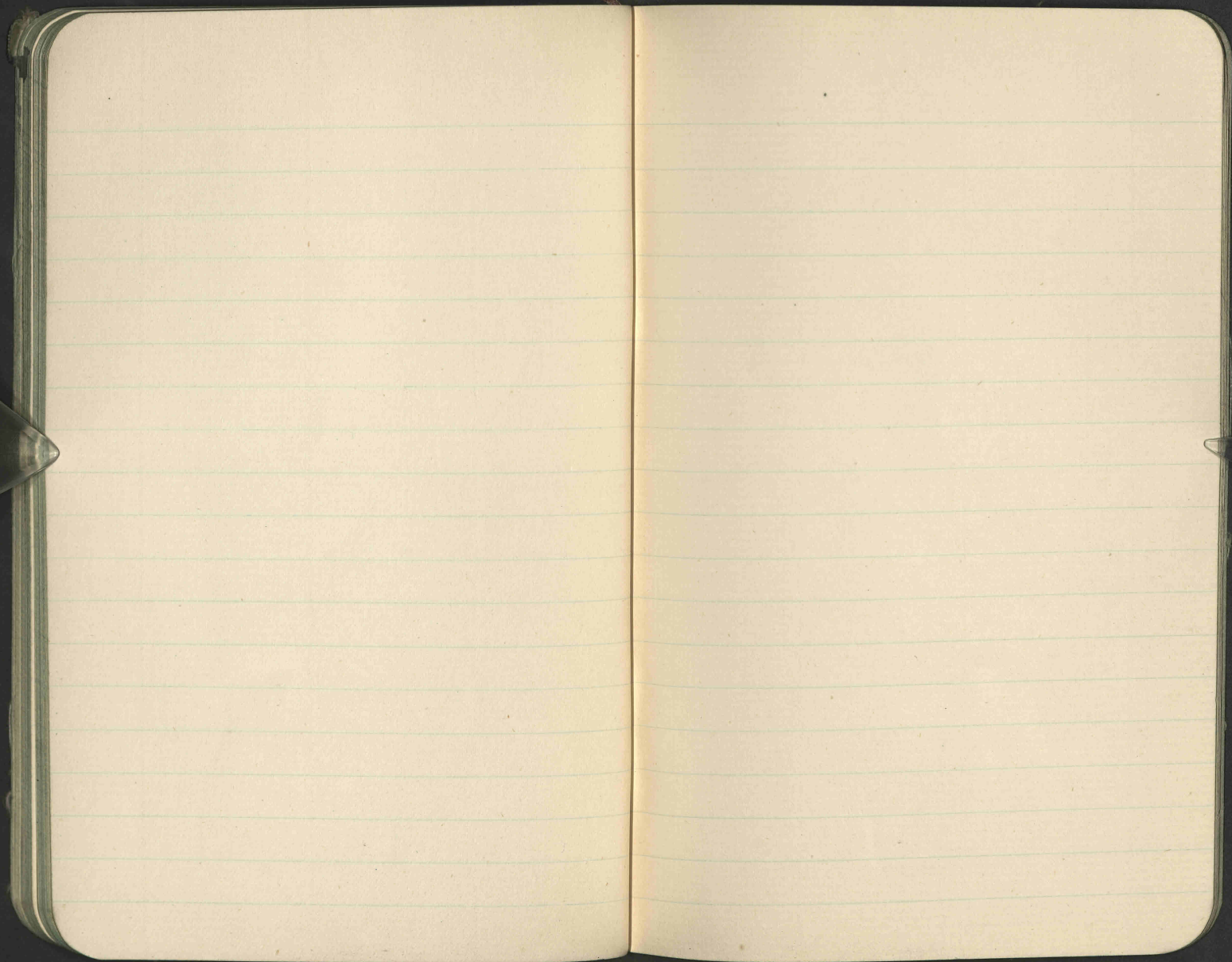


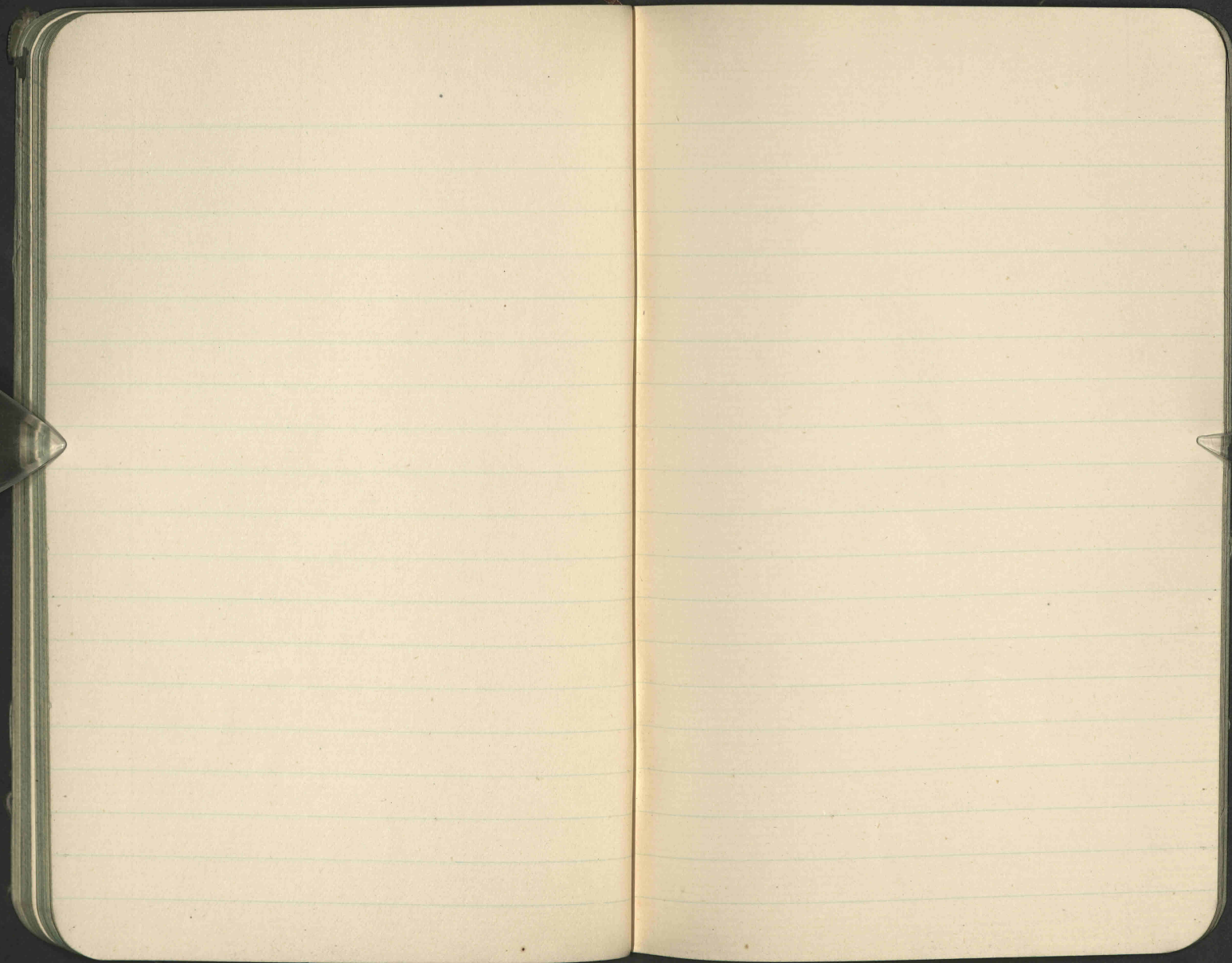


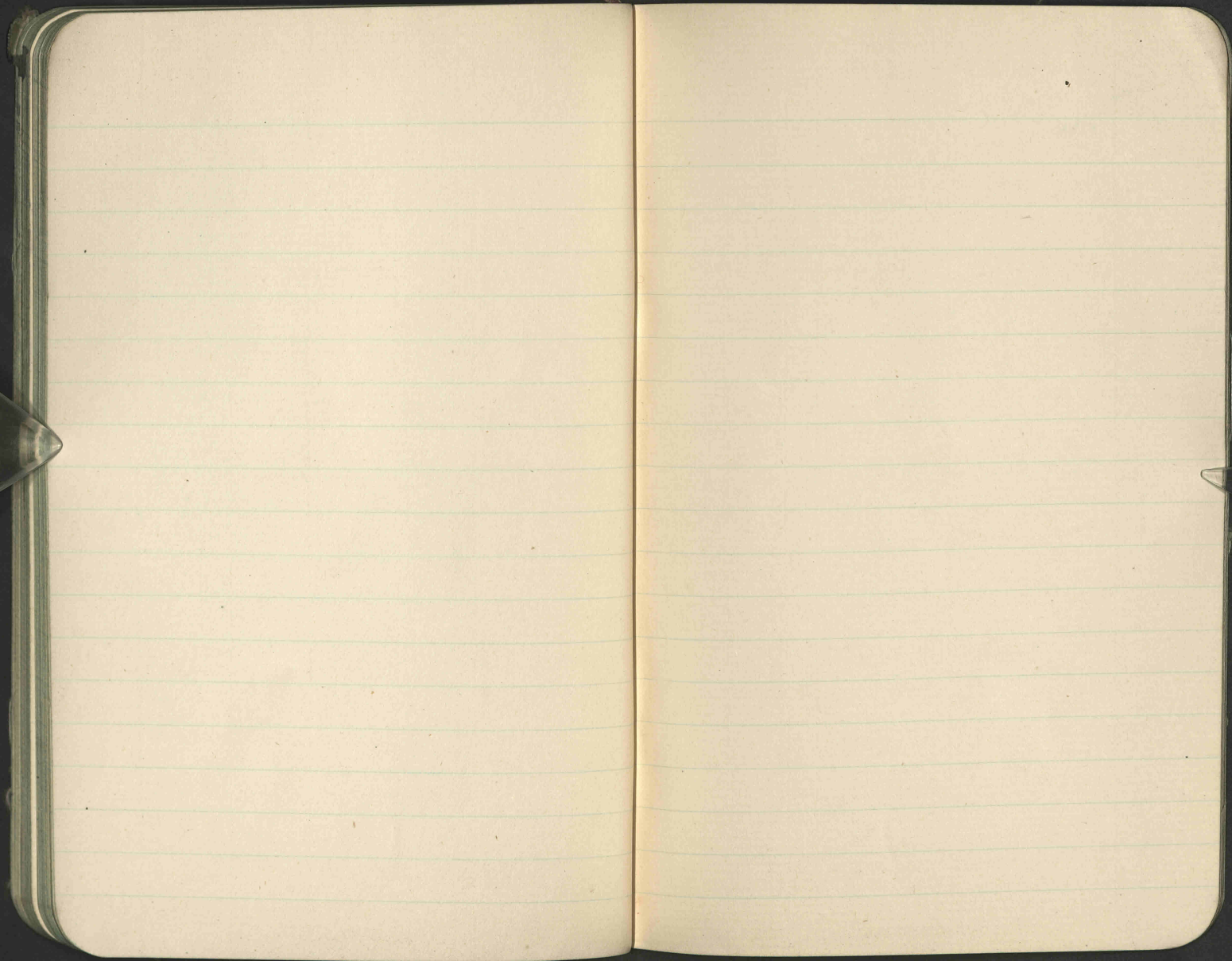


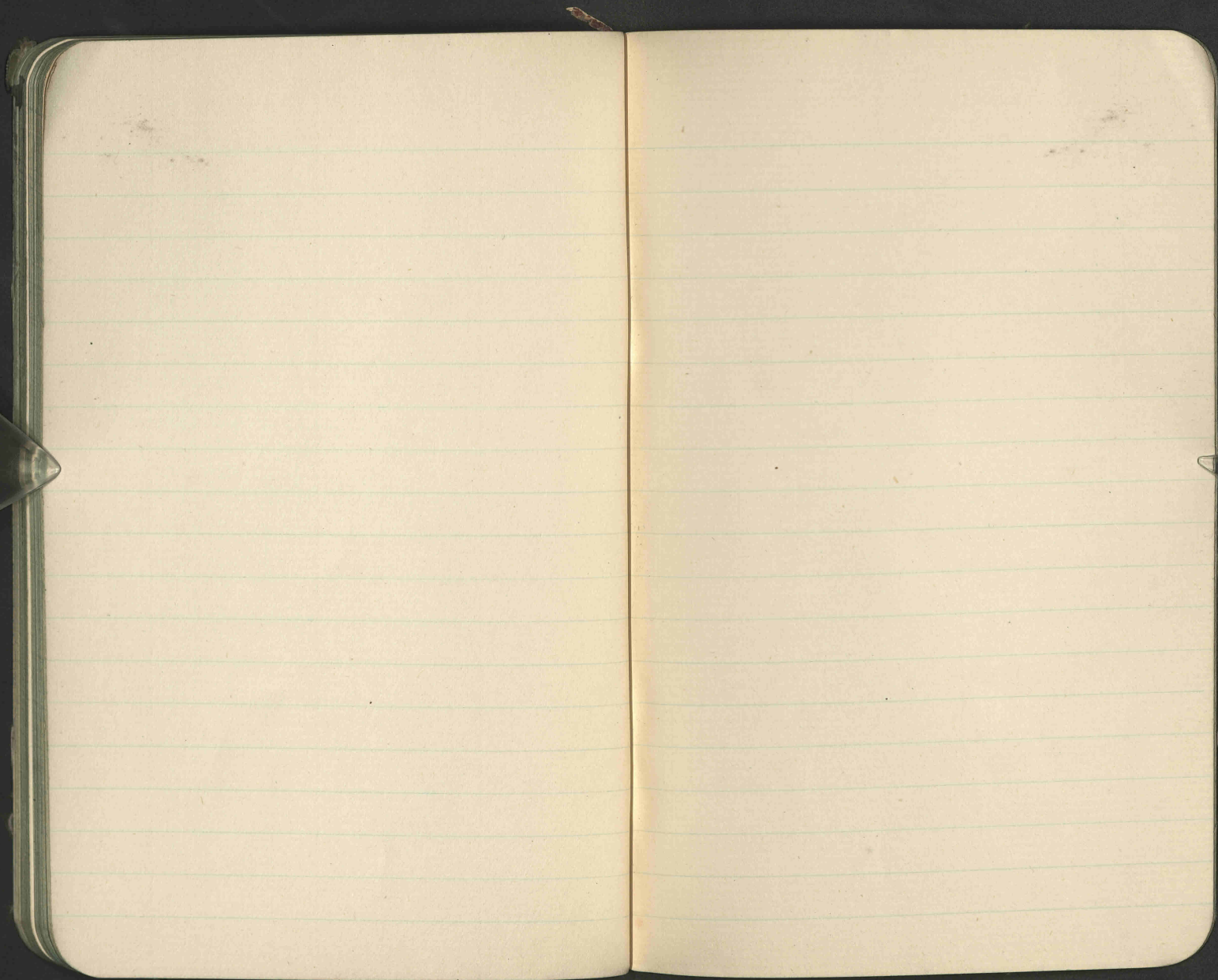


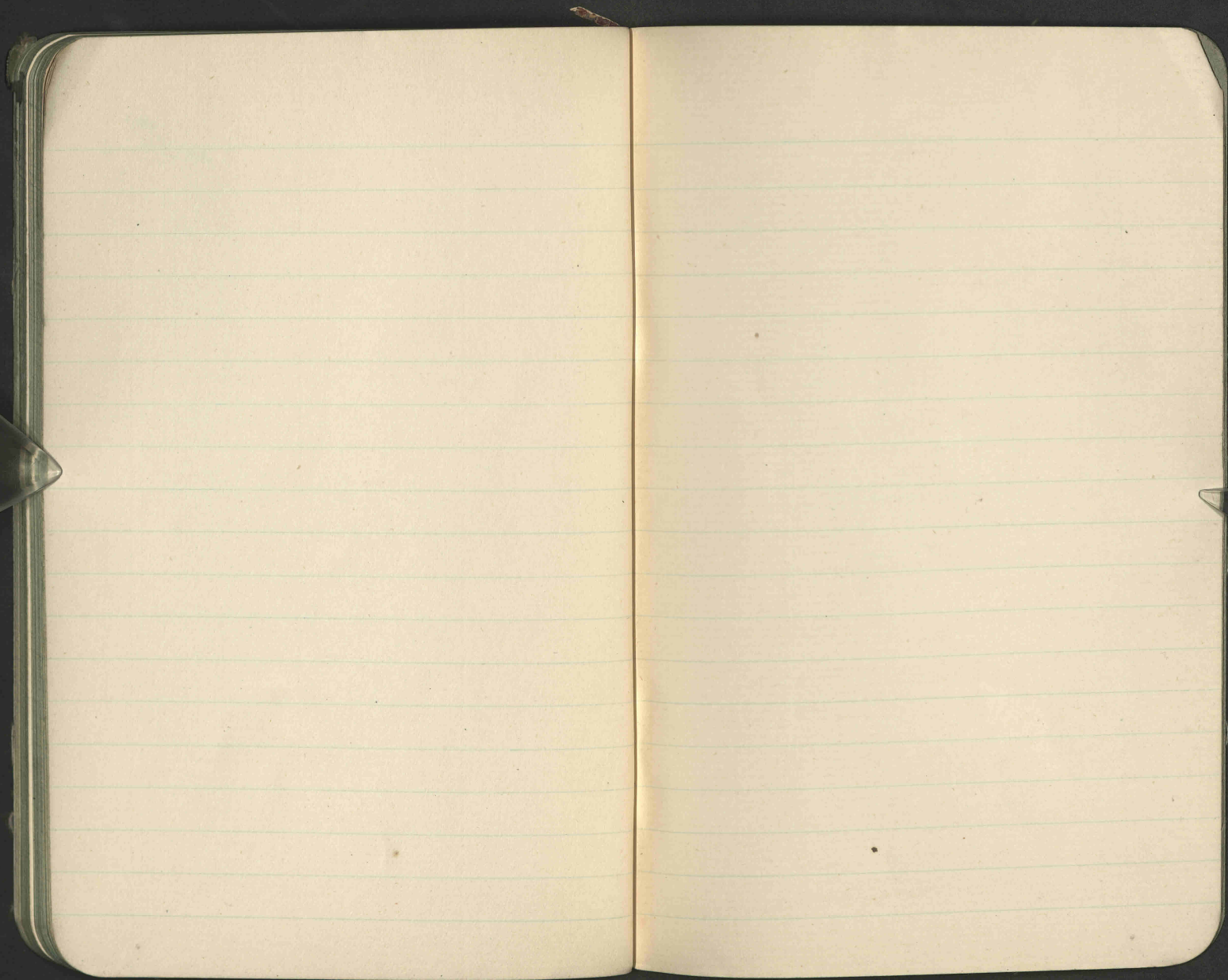


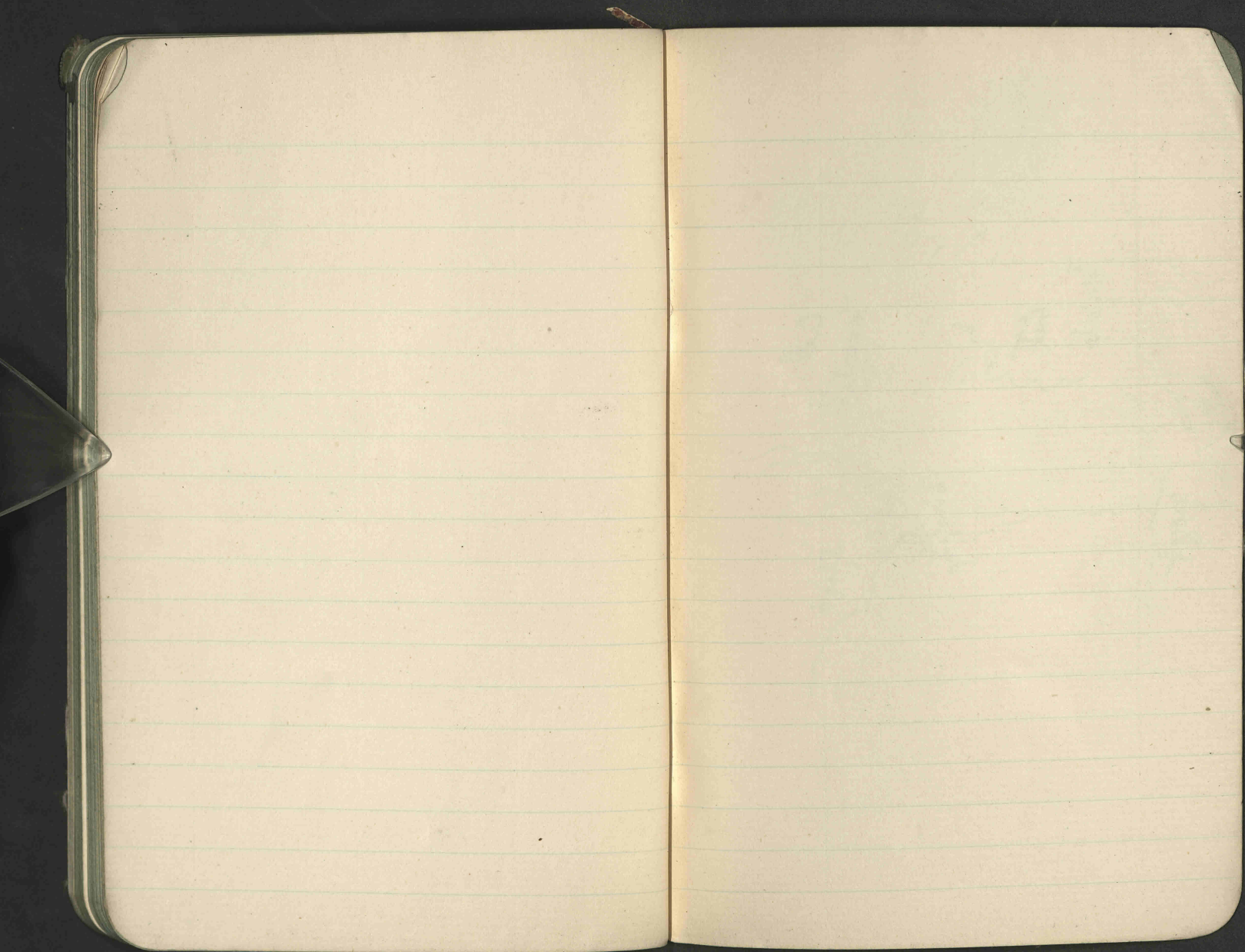














Handwritten notes and sketches on the left page of a lined notebook. The text includes:

- Top left: *10/11*
- Below *10/11*: *7 weeks*
- Center: *cut* (with a small sketch of a mound)
- Right side: *and* and ~~*7 weeks*~~
- Bottom left: *10/11* (with a wavy line sketch)
- Bottom center: *night* (with a line sketch)
- Bottom right: *Clis* (with a sketch of a mound)
- Bottom right: *2 weeks*

